KOMBI VIRUTTAM.

A TAMIL POEM

ADOPTED FROM 'CHAMELEON'

BY

V P SUBRAMANIA MUDALIAR, G B V C,

(*Graduate of the Bombay Veterinary College*)

Civil Veterinary Department, Madras, Graduate of the Madras
Agricultural College, Author of the Tamil Translation
of Vety Major Mills' "Indian Stock Owner's Manual,"
"Nellaichiledaivenba" (an original poem in Tamil)
and a Metrical Tamil Translation of
Paradise Lost, Book I

கோம்பி விருத்தம்.

மூலமும் உரையும்

வெ. ப. சுபபிரமணிய முதலியார

இயற்றியவை

Madras

PRINTED BY S J CHOWREYAPPAH,

AT THE ALBINION PRESS

1897

ம-ா-ா-ஸ்ரீ வெ. ப. சுப்பிரமணிய முதலியாரவர்களியற்றிய கோம்பி விருத்தத்தைப் படித்து நிரம்பச் சந்தோஷமடைந்தேன். இதில் அமைந்துள்ள சொல் நயமும் பொருள் நயமும் மிகப் பாராட்டற்பாலன. இதைப் படிக்கும்பொழுது இடையிலே வைத்துவிட்டு வேறொன்றைச் செய்தற்கு எனக்கு மனம்வரவில்லை. இவர்கள் சிறந்த நூல்களில் ஒழுங்கான பாண்டித்தியமுள்ளவர்களென்பதை இது வெளியாக்குகின்றது. இந்நூல், வித்தியாசாலையில் படிக்கும் மாணாக்கர்களுக்கு மிகப் பயன்தருமென்று நம்புகிறேன்.

இங்ஙனம்,

கும்பகோணம் காலேஜ்,
21-12-97

வே. சாமிநாதையன்.

கோம்பி விருத்தம்.

முகவுரை

—(௳)—

முனகாலததில, சீவகசிந்தாமணி ஆசிரியர், நரியை விஷய மாககககொணடு நரிவிருத்தமெனறு ஒரு நூல இயற அசோா கேடடிருககலாம அதுபோல, இது, கோப பறறிக கூறுவதனால, கோம்பிவிருத்தமெனறு பெயரி றது கோம்பி இனனதெனபது நூலால விளஙகும

இது, இஙகிலிஷில உளள *ஒருபாடலின கதா டு கைககொணடு அதனைப பல வருணனைகள முதலியவறறால மிக விரிவாககி "எபபொருள பக கேடபினும அபபொருள - மெயபபொருள வு" எனற நீதிககு இடமாக இயறறபபடடிருககின

கறறோரேயனறி மறறோரும இநநூறபொருளை அறிநதுகொளளுமபொருடடு, இலகுவானதோர உர தபபடடிருககினறது இநத உரையில, பாடடுககளி யமான கருதது விளஙகுதறகு அவசியகமான பத பொருளகள, சுருககததையும தெளிவையும உதே சாககபபடவிலலை, பொருள நனகு புலபபடுவதறகு மை யத. இடைபபிறவரலகள வேணடுமிடதது கினறன பாடடுககளின முழுபபொ கொளள விருமபுவோாககு உதவியாக மும எழுதபபடடுளளது

ஒரு பாட்டுக்கும் அடுத்த உள்ள பொருட் சம்பந்தத்தால் ஒன்றையொன்று த் தொடர்ந்துவரு தல் (இந்நூலில் எடுத்தாளப்பட்டு விஷ கருத்துகள் சதகம் ஆகிய இவைகள் மு றைத் தெரிவிக்கும் விசேஷக் குறிப்பும் சேர்க்கப்பட றது இவ்விசேஷக் குறிப்பில் அடங்காதனவும் உள விரிவஞ்சி விடுக்கப் பட்டன

பாட்டொருபக்கம் உரையொருபக்கமாக இருந்தால் இரண்டையும் ஒத்துப்பார்த்துப் பொருள் தெரிந்துகொள்ள மிகுந்த பிரயாசமாக விருக்குமென்று, அவ்வப் பாட்டினடியே அதனதன் உரையும் அரும்பதவிளக்கமும் விசேஷக்குறிப் சேர்க்கப்பட்டிருக்கின்றன

வெ ப சு

PREFACE.

This poem has been based on the story of "Chameleon." Such alterations and additions as were considered suitable for the treatment of the subject in Tamil poetry have been freely made.

A few notes have been added to enable the work to be understood by persons who have not got sufficient acquaintance with Tamil literature to understand works of the kind without help. The notes will also help purely Tamil Scholars in fully comprehending the English ideas embodied in the work. The substance of each stanza (not a verbatim paraphrase) has been given in the notes. Difficult words and phrases and allusions to English stories and ideas have also been fully explained. The notes are believed to be sufficient and not too many.

If this work meets with the same appreciation and encouragement from the scholars and the Press as my metrical Translation of Paradise Lost, Book I, in Tamil, has done, I shall consider that my labour has not been thrown away.

V P S

கோநம்பி விருத்தம்.

---

1 மருதமா தியநிலம வாழு மானி
வெருவருங குளிரினை மெயக
தெருமரு பருவததூரு சோநத
சுரமென வெதுபபிடுரு சுரமெ

(இதன் பொருள) குளிாகாலம வநத
... செயதல என்னும் நாலவகை நில ...
லை உடமபு நடுஙகி வருநதுவது இயலபு ...
மை தனனை யடைநதவாகளைச சுரநோ ...
பாலைாலம் ஒன்றி உணடு.

... முதலான, வெருவரும - ...
... தெருமரும - உடமபு நடுஙகுதல ...
... ஈவபிடும சுரம, தனனைச சுரம (சுர ...
... பருசெயகினற பாலைவனுமெனற

2 தணமையே வெமமையாக தரஙகங ...ளலா
வொணமணி பரலகளா வுற நெகிழசசியே,
திணமையா மீனினங ஙீய மாககளா
வணமிய கடலென வகனற தசசுரம

(...) தன (கடலின) குளிாசசியே வெபபமாகவும, இரததி
... ருககைக கலலுகளாகவும, அலைகள கானலாகவும, நெகிழசசி
யானத ... ரமை (தரைபோல இறுகிய) கடினமாகவும, மீன கூடடம
... முதலிய மிருகஙகளும வழிபபறிசெயவோரும ஆகிய)
... மாககளாகவும மாறிய கடலபோல விசாலமாக, அநதப
... உளளது

தண மை - குளிாசசி, வெமமை - வெபபம, தரஙகம - அலை,
... - பிரகாசமுளள இரததினஙகள, பரல - பருககைககல,
... இறுகியதனமை, மீனினம - மீனகூடடம, மாககள,
... கும மிருகஙகளுககும பொதுபபெயா, அணமிய - அமைநத

[கடலும் பாலைநிலமும் மருதநிலப் பொருள்களாயிரு பாகிய பொருத்தனமைபற்றி ஒன்றோடொன்று உவமிக்கப் அவ்வவற்றிற்கு இயையக் குளிர்ச்சி முதலியவை அவைகளு தலையாகிய வெப்பம் முதலியவைகளாக மாறியதுபோலக் காண்க]

௩. சங்கான கண்ணெனச் சாற்றும் பானுவைத்
திங்களைப் பார்த்துளோஞ் செவ்வழற்கணை
யெங்களுங் கண்டில மென்றிப்படியாகத்
தங்குள தென்னு விருத்தத் தச்சுரம்

(இ-ள்) சிவனுடைய கண்களென்று சொல்லப்பட்ட திரனைப் பார்த்திருக்கின்றோம், அச்சிவனுடைய சிவந்த கண்ணை மட்டும் எங்கும் பார்க்கவில்லை என்று செ அந்தக் கண் இங்கே இருக்கின்றதென்று சொல்லும்படி வெப்பத்தோடு கூடியதாக) அந்தப் பாலைவனம் இரா

சாற்றும் சொல்லப்படுகின்ற, பானு - சூரியனை, திரனை, செவ்வழற்கணை - சிவந்த அக்கினிக் கண்ணை, எங்கும், கண்டிலம் - பார்க்கவில்லை, உளது - உள்ளது தங்கியது

[சிவந்த நிறத்தினாலும் வெப்பத்தினாலும் பாலை னுடைய செந்தழற் கண்ணை ஒத்ததென்று கூறப்பட்ட நெருப்பினைத் தகடு செய்துபார் செய்ததொக்கும் அச் பரப்பு" என்று கலிங்கத்துப் பரணியில் வருவதைப் ட

௪ பெரியவர் கோபத்திற் பிறந்த சாபத்தீ
யரிவையர் கற்புத்தீ யன்பர் துன்புறப்
புரிபிரி வெனுந்தீ பொறுமைத் தீயிவை
யொருவழித் தொக்கென வுளதப் பாலையே

(இ-ள்) பெரியோர்கள் கோபகாலத்தில் வெளிப்பட தீயும் மாதர்களுடைய கற்புத்தீயும் அன்பர்களாயினோ துடையுடைப்பு அவரைப் பிரிக்கின்ற பிரிவாகிய தீயும் னற்தீயும் ஆகிய இவைகளெல்லாம் ஓர் இடத்திற் கூ து போலவும் அந்தப் பாலைவனம் உள்ளது

...யா - ஸதிரீகள், துனபு உற - துனபம் அடைய, ...

...ஒருவழிததொகையென - ஓர் ...டத்தில் திரண்டிற

...டு வடவையுண டென்று நிக ...
...மே கணடில ரதனைப போ...
...ரநடுக நீயெனப பாரதத பாவா
சாரவிலா துரை...ச கடு ...

...) சமுததிரத்தின மததியிலே வடவாமுகாக்கினி ...
...கினறதென்று சொலவது உ... அதறகு ...
...வாகள இலலை அதுபோ... மேற...
தககக கணணுலே கணடோர் ... அதனை நிலைநிறுத்தி
...லுவாாகள

வடவை உணடு - கடல மததியிலே வடவாமுகாக்கினி
- நிலம - பூமி, மலலவா - ... சோவிலாது ...
து, உரைபபா - சொலலுவா...

...யவவ வடவையே வேலை ...
... பமடுக குடிததனை வதாயு ...
...யுமவெண டோபபுகை ... செந்தா...
...யதோ வெனவுறு மசசு ரதத ...

...னறியும அநத வடவா முகாக்கினி ...
... கடல முழுவதையும உணடு ...
...வும நீரிலலாததாய, கானலாகிய புகையுடன ...
...மும உளள தட ... பரபபாக ஆகியதோ எனறு சொல
...வும அநதப பாலைவனம உளளது. ஆதிலே,
...பொருநதிய, வடவை - வடவாமுகாக்கினி, வேலை -
...மடுககுடி - உணடு - குடிதது, எயும - பொருநதிய,
கானலாகிய, புகை இயை - புகை பொருநதிய, வெஞ
வெபபமும சிவநத நிறமும், உளள தனா, ஆயதோ
யதோ எனறு சொலலுமபடி

...லவனம, தனனிடததுளள கானலானது புகையை ஒத
...றுட, தனககு இயலபாகவுளள வெபபம செந்நிறம

இவைகளினாலும, தனனைசசூழ நீா இலலாததனாலும கடலால வி
யபபடாத வடவா முகாககினி போனறது எனறபடி]

எ தீயதே நிலமாயத திரவ நீருமாய
வாயுவு மாயதிவ வையய கததென
மெயுமெய பொருளகளும வெமமை யெட
மேடுஙகு னியிலோ வெயய நாளினே

(இ-ள) இநதப பூமியிலே, தீயொனறுதானே, கடின மண
ணும ஆகி, நெகிழசசியான நீரும ஆகி, ஆவித தனமையுட
ஆகியதெனறு சொலலுமபடி (கடடிபபொருளகள நெ பெ
ருளகள ஆவிபபொருளகளான) எலலாபபொருளகளும அடை
யுமபடியாகப பஙகுனிமாதம வர, அநத மாதததிலு ற நாள
களைககாடடிலும அதிக வெபபமாக இருநத ஒரு தின
திரவம - நெகிழசசி, ஆயது - ஆகிய து, வையக பூமியில
உயும - பொருநதிய, எயதிட - பொருநத, மேய -
[பஙகுனிமாதம போலவே அதறகுப பிநதிய சித்திரை வைகாசி
முதலிய சில மாதஙகளும வெபபமானவைகள எனறாலும
திரை பததில (பததாநதேதியில) சிறநத பெருஙகா
பததில அறையில அடைபடு" எனற பழமொழிபபடி
வெபபம உளள மாதஙகளில வழஙகும காறறுப பஙகுனி மா
இலலாததனால, அநத மாதஙகளிலும இநத மாதம அதிக உருபப
உடையது ஆனது பறறியே, முநதிய காலததில யாதாயினும
ஒன்று செயய உடனபடடோா, அது செயயாவிடில் "பஙகுனி
மாததகில பகலவழிபபோவாா துனபததை அடைவேராக' எனறு
பிரதிககினை செயயும வழககமிருநதது]

அ கொடியதே ளிடததுவெங கொடுகருமபாம பினமாட
டடுவிடட பலலுமபோ லழலப கறகனே
கடுமையாா வெபபதி கிரதத நணபக
லிடைவழிச செலகுவா ரிருவா போநதனா

(இ-ள) தேளினிடததிலே கொடுகரும பாமபினிடததி
விஷபபலலும கொடியவைகளாக இருபபதுபோல, பகற்காலம
கொடியதான வெபபம மிகுநத மததியான சமயததிலே, ஒ
வழிபபோககாகள (மேறகூறிய சாததுடு) போவாராயினா

கொடுக்கு - கொடுமையான கொடுக்கு, மாட்டு - இடத்தில் ... - கொலை, அழல் - உஷ்ணம் செய்கின்ற, ஆறு - ... நண்பகல் - நடுப்பகலிலே வழிச்செல்குவார் - பிரயாணம் செய்ப... போந்தனர் - போனார்கள்

...றும் சென்ற எட்டுப் பாட்டுக்களில், குளிர்காலத்திலும் ... செய்யும் ஒரு பாலைவனத்திலே அதிஉயர்ந்த உஷ்ண ... ஆனி மாதத்திலே மற்றத் தினங்களிலும் அதிக வெப்ப... ஒருதினத்திலே இரண்டு பிரயாணிகள் சென்றுகொண்... கூறப்பட்டது]

... கதார் சிலவழி தாஞ்செல் கலையின
... திதரம் பட ... வெல லா மொழிந்தனர்
... தங்கிடம் பெறுது மோவெனச
... தை தா பதிைற்றியந்த் செவ்வியில

(...) ...வாறு வழிச்சென்றவர்கள் சந்தித்துச் சிறிது தூரம் ... கள் இருவரும் அந்தக் கொடிய பாலைவனத்... ...ளெல்லாவற்றையும் பற்றிப் பேசினார்கள், (அத... ...து அதைரியம் அடைந்து) இனிமேல் தங்குதற்... இடம் கிடைக்குமோவென்று தியங்கினார்கள். அப்... ... சமயத்திலே

... சிலவழி - சிறிதுதூரம், செல்காலையில் - சென்ற... ...ந்தனர் - பேசினார்கள், தங்கிடம் - தங்கும் இடம், ... பெறுவோமோ, சிந்தைத் தாபம் - மனத்துன்பம், ... மயில்

... நெருப்பெனச் சீறும் மசசுரத
... டு நீரெனச் செய்கதி னெய்துமோர்
... வனத்தினை வறியன கண்டவோர்
... பொருக்கண்டங் கெய்த வேகினார்

(இவ்... மலத்தின் மத்தியிலே நெருப்பிருந்தாற்போல இருந்த ... சொல்லப்பட்ட சுரத்திலே, நெருப்புமத்தியிலே நீர் இருந்தாற் ... சோலையை, தரித்திரன் புதையலைக்கண்டது போலக் ... அதற்குச் சேரும்படி போகலுற்றார்கள்

சேயததின - தூரததில , எயதும - பொருநதியிருநத , மரம பிணட வனம - மரஙகள நெருஙகிய சோலை, வறியன - தரிததின, இருநிதி - பெருமபுதையல, எயத - அடைய

கக. துரையிடைப பரவுற றரஙக வேலையோ
விருநிதிசும பெயதலா வெழிலி யேகொலோ!
சுரநெடும பகைதெறச சூழந திரணடுமோ
ருருவுற றோவென வுளதச சோலையே

(இ - ள்) அநதசசோலை, (காறறினால அலைபோல அசையுமகிளை ... மும இலைகளும நெருஙகித) தரைமேலே (இருணடு) பரவியிருததலி னால, அலைகளையுடைய சமுததிரநதானோ வென்றும, ஆகாயததை அளாவி இருததலினால மேகநதானோ வென்றும, அநதச சமுததிரமும மேகமும அவைகளுககு நெடுஙகாலமாகப பகையாக உளள பாலை வனததை அழிகக (தததனிததனியே சாததியபபடாமையால) ஒனறு சேர்நது இரணடுமே சோநது ஓர உருவெடுததனவோ வென்று சொல லுமபடியாக இருநதது

தரஙகம - அலை , வேலை - சமுததிரம , இருவிருமபு - பெரிய வானம, எயதலால - பொருநதுதலினால , எழிலி எ ... ல - மேகந தானோ, ஒ - ஐயசசொல, சுரநெடுமபகை - சுரமாகிய நீணடகாலப பகையை, செற - அழிகக, சூழநது - ஆலோசிதது, உருவு உறறவோ - வடிவு பொருநதினவோ

[குளிரசசி இருணடநிறம விசாலம காறறினால அசைதல என்ற இவைகள சோலைககும சமுததிரததுககும மேகததுககும உளள பொதுததனமைகள]

கஉ. விளஙகு புகையுணடல வெயய தீயுணடு
தெளளிய நிலவுணடேற றிஙக ளுணடுவ
பிளளைக ளுணடெனிற பெறற தாயுணடு
தளளதா னிருணடென றுளபுக்கார ... லவார.

(இ - ள்) புகையால நெருபபும நிலவால சநதிரனும பிளளைகளால தாயும அனுமிதி செயயபபடுதலபோல, இநதச சோலையால நெருபபததோ (இதன உளளே) நீரும இருககவேணடும என்று சொ... அவாகள அதனுளளே புகுநதுபின வருவதைச சொலலுகிறார்கள

விளாறு - (தீயிலிருந்து) பிரியும், உண்டேல் - உண்டேனா ரோ, வெய்ய - வெப்பமான, தெளிய - தெளிவான, திங்கள் - சந்திரன், ஈது உள்ளதால் - இது இருந்ததினால், உள் புகாா - உள்ளே புகுந்து (விளாதல் கூறுதல் எனினும் அமையும்)

௧௩. 'ஊர் திரி வெயினிலாப் புரையக் காவினில்
மாந்தநீ ரளித்திடு மரங்கள் பற்பல
வார்ந்திடக் கனிதருந் தரு வனந்தமெய்
வேய்ந்திடச் சீரையீ விருக்க மெண்ணில

(இ-ள்) இயல்பாக வெப்பமாக உள்ள வெயில், நிலவைப்போ லிருக்கின்ற இந்தச் சோலையிலே, குடிக்க நீர் தருகின்ற (தென்னை முதலிய) மரங்கள் அனேகம் உண்ணப் பழங்கள் தருகின்ற மரங் கள் அனேகம் உடுத்துக்கொள்ள (மரவுரியாகிய) உடைகளைக் கொடுக்கும் மரங்களும் அனேகம்

காந்தி - மூதிரந்த வெப்பமாக எறிக்கின்ற, நிலாப்புரை - நிலவை ஒத்திருக்கின்ற, கா - சோலை, மாந்த - குடிக்க, அளித்திடு - கொடுக்கும், ஆர்ந்திட - உண்ண, கனி - பழம், தரு - மரம், மெய் வேய்ந்திட - உடலைப் போட - உடுத்துக்கொள்ள, சீரை, மரவுரிக் கு ஒ சீலைக்கு பொதுப்பெயர், ஈ - கொடுக்கின்ற, விருக்கம் எண் இல - மரங்கள் எண்ணில்லாதன.

௧௪. தீட வெவ்வ வெயின்மழை சீதந் தாங்குமில
யுறித் தரு பாழிப்பொரு திமை தருபல
நோயினைத் தீர்றுமர நோவுஞ் சாவுந்தீர்
காயசித் திமைத்தருந் தருக் கணக்கில

(இ-ள்) அனறியும் கொடிய வெயில் மழை குளிர் இவைகள் அணுகாதபடி ஆதத வீடுகள் போலிருக்கும் பெரும் பொந்துகளை யுடைய மரங்கள் அனேகம் (வேர் பட்டை இலை பூ காய் கனி (முதலியவை)களால்) நோய் தீர்க்கும் மரங்களும் (வந்த நோய்களைத் தீர்க்குமட்டுமல்ல இல்லாமல் வரக்கூடிய) நோவையும் சாவையும் போக்கும் யகற்பத்தை அளித்துக் காயசித்தியை உண்டாக்கும் மரங்களும் அனேகங்களுள்ளன.

தீய வெவ்வெயில் - கொடிய வெப்பமுள்ள வெயில், குளிர், இல் எய்தரு - வீட்டை ஒத்த, பாழிப பொருந்து, மரபபொருந்தி, இயை - பொருந்திய, தரு - மரம், தெறும குமு, தீர - தீர்ந்த - நீங்கிய

கரு ஒழிவின்றிக் கண்டுகேட் டுண்டுயிர்த்துற் றுஓ
வோவண்ணம் மிசைகள்கொங் கெய்தி மென்மையும்
மேவியைம் புலனுக்கும் விருந்து செய்திடும்
பூவையே பூவையாப் பொழில் பனமரம்

(இ-ள்) கண்ணுற் கண்டும் காதாற் கேட்டும் வாயாலுண்டும் மூக்கால் மோந்தும் உடலாற் பரிசித்தும் அனுபவிக்கும் இன்பங்கள் முறையே கொடுக்க, அழகும் வண்டின இசையும் தேனும் வாசனையும் மென்மையும் பொருந்தி ஐம்புலன்களுக்கும் விருந்து செய்யும் பூவையே (புஷ்பங்களையே) பூவையாக (மங்கையாக)க் கொண்டிருக்கும் மரங்கள் அநேகங்களுள்ளன.

ஓவின்றி - நீங்காமல், உயிர்த்து - மோந்து, உற - பரிசித்து, அழகு, வண்டின இசை - வண்டின் ஒலி, கள் - தேன், கொங்கு வாசனை, எய்தி - பொருந்தி, மென்மை - மிருதுவான தன்மை, மேவி - பொருந்தி

["கண்டுகேட் டுண்டுயிர்த் துற்றறியும் ஐம்புலனும் - ஒண்டொடி கண்ணே உள" என்ற குறளில் கூறியவற்றில் ... குரியது ஒன்று நீங்கலாக மற்ற நான்கும் பூவினங்களை இல் ... இருக்கின்றன பூவில் வண்டுகள் தேனுண்ண வந்து ஒலிக்கும்போது அந்தக் குறையும் நிரம்பிவிடுகின்றது]

கசு. ஓவிய ரெழுதொணா வுருவ மேவிய
பாவைகள் பலபல பயக்கும் பன்மரம்
பூவலயா ரும்மிறும் பூது கொண்டிடத்
தாவறு பலமகட் டருவ பன்மரம்.

(இ-ள்) சித்திரகாரர்கள் சித்திரித்தற்கரிய வடிவமுள்ள பாவைகளை (பாவைபோன்ற உருவமுடைய பூக்களாகிய பெண்களை) தரும் (சூரா) மரங்கள் அநேகங்களுள்ளன யாவரும் அதிசயிக்கும்படி பல மக்களை (மானிட உருவமுள்ள பழங்களாகிய ஆண்மக்களை) தரும் (கிலுத்த) மரங்கள் அநேகங்களுள்ளன

வியா - சித்திரமெழுதுவோர், எழுதொணு - எழுதமுடியாத, பயக்கும் - கொடுக்கும், பூவில் - பூமியில், இறும்பூது - ஆச்சரியம், தாவறு - குற்றமற்ற, பலமக்கள் என்பது பழமாகிய ஆண்மக்கள் அநேக ஆண்மக்கள் என்றும் பொருள்பட நிற்கின்றது

தரு மலர் பெண்போல வடிவமுள்ள தென்பது தணிகைப் புராணம் நாட்டுப்படலம் நசு வது பாட்டில் "தாவலரும்பாவை ... ப" என்பதனாலும் இலுத்த மாக்கிரயக்களுடைய வடி... உள்ளதென்பது காஞ்சிபுராணம் நகரேற்றுப் படலம் கசு வது ... ல "... புலி இலுத்த நெருதருத தமபழம் மாமிடா போன் ... வெருண்டு புடைத்து" என்பதனாலும் விளங்கும்]

கசு விண்ணுல கெய்திட விரும்பு வீரெலா
மண்ணியெம் வழியம் தடைமி னென்பபோற
கண்ணுக்கெட டாதுமீக கதித்த தாருவிம
மண்ணினறும விண்ணுற வைத்த வேணியோ

(இ-ள்.) 'மேற்கூறிய பேறுகளேயன்றி விண்ணுலகை அடைதலையும் பெற விரும்புவோர்களெல்லாம் எம்மை வழியாகப் (மேமேல் ஏறிச்சென்று) அந்த மேலுலகத்தைச் சேருங்கள்' சொல்வன்போலக் கண்ணுக்கெட்டாமல் மேனோக்கிக் கதித்த இவள் இந்த மரங்கள், மண்ணுலகத்திலிருந்து விண்ணுலகத்துக்கு ஏறிச் செல்ல வைத்த ஏணிகளோ என்று சொல்லும்படி இருக்கின்றன.

எய்தி - சேர, அண்ணி - எம்மைச் சார்ந்து, அடைமின் - சேருங்கள், என்பபோல - என்று சொல்வனபோல, மீக்கதித்த - மேலே வளர்ந்தோங்கி, தாரு - மரங்கள், மண்ணினறு - பூமியிலிருந்து

கஎ ஆண்டிட வுடுத்திட வொதுங்க நோயறப
பெண்டொடு பிள்ளைகள் பெற்றின னெய்திட
வாண்டரு வுதவுவ வுதவி வேறுண்டோ
வீண்டரு விலையொப்ப மேன்மை மேயவோ

(இ-ள்.) இவ்வாறாக, இம்மரங்கள் (கசு-வது பாட்டிற்கூறியபடி) ... குடிக்க இளநீராகிய நீருமருசிக்குச் சாப்பிடப் பழங்க

ளாகிய உணவும மானஙகாகக மரவுரியாகிய உடையும ... ணை
மேலும (கஅ-வது பாடடிறகூறியபடி) வெயில மழை ... ப
ளுககு ஒதுஙக மரபபொநதாகிய வீடும வநதநே ய ... ளயன
வருநோய விலககக காயகறபமும கொடுககினறன ... னே
(கரு, கக - ஆ பாடடுகளினபடி, வணடிசைககபபெ ... ங
களையும இனபம நுகரசசெயயும குணததினுல ... தத
புஷபஙகளும, உவவததினுல பெணபிளளைகளையும சயயபபட
டவையும முறையே ஒதத குராமரப பூககளும கிலுததம ... தைகக
ஆகிய, பெணடு பிளளைகளை அளிககினறன, அலலது ...
பாடடுபபா) கணணுககெடடாதபடி அதி உனனத
சமமேலேறிச செலவோா விணணை அடையவும
மெறகூறிய உதவிகளிலும அதிகமாக வேறு உதவிஉண
(வணடுகோ உணண உதவாத பொன மலாகளையும யாவ
... த பொறகனிகளையும உடைய) கறபக தருககளோ
சோடு ஒபபாகததககமேனமை பொருநதியவைகளோ

தெற - கெடுகக - தீாகக, விண எயதிட - ... ககா
அடைய, ஒணதரு - அழகிய மரஙகள, உதவுவ - உதவுவன ... ரிகள
தரு கறபக தருககள, இவை ஒபப - இவைகளு ... யாசாயிரும
மாக (தககக), மேயவோ - பொருநதியனவோ ... சாலை மூடி

[தெனனையே யனறித தாகததுககு உதவும வேறுய ... ரிகள)
உணடு * தண்ணீர்மரம் எனற ஒருவகை வாழை,
தணணீா சேகரிதது வைததுப பிரயாணிகளுககு உ
அதனுல அதறகுப பிரயாணிமரம் எனறும பே உண ... ஒபபாத த,
ராராட டகூமரம ‡ தேன் அமரிககாப்பசுமரம் எனற ... தோ - சொல
மரஙகள பசுவினபாலபோலுப,போஷகமான பாலை உள ... ளி, வனம

௧௧ பைநதழை கிளைகிழ றநது படடபின ... ணகள முன
வெநதுவெங குளிரொடு மிருகம போககி ... ணினககீழ
சுநதர மரமுயிா துறநது மெனபினு ... புகளினுல
விறதிறற குதவுத தீசி யேயககுமே ... ரஙகளோடு
... றககுன றய

* Water-tree or Traveller's-tree
† Cow-toree of Demerara
‡ Cow tree of South America

உஉ ள) இம்மரங்களின இலைகளும கிளைகளும பசமையாக -ருக்கும்போது நிழலகொடுத்து உதவுகின்றன, இறந்துபட்ட விறகாய் எரிக்கும சருகாகவும இரவில் மிருகங்களை வெருட்டி டவ வேலி போலப போகட்டு எரியவிடும விறகாகவும உதவு ஆதலால, இம்மரங்கள, சீவந்தராகவிருந்தபோது பலவகை (இ) உபகாரப்பட்டு இறந்தபோது தமது முதுகெலும்பை றுணகொடுத்து வச்சிராயுதமாக உதவிய ததீசி முனிவர் ஒக்கும மதியிக்குழை - பசமை இலை, துறந்து - நீங்கி, என்பு - எலும்பு காரகாரப்பட்ட, ஏய்க்கும - ஒக்கும

உண்டெ முனிவர் சரித்திரம திருவிளையாடற்புராணத்தில கூறப திடை]]

உரு. உயிரிலபல பொருளினு முயர்ந்து தம்மைப்போ •
உயிரனறி யுணர்ச்சியு முள சரங்களுக
நயிரெனு முணமுதல ளித்து துவறறினாங
உயிர்பெடு காலமன னுறுவ தாவரம.

(இ- (புல பூண்டு கொடி செடி மரம இவைகளை உள்ளிட்ட) கள நான் உயிருடைமையினால உயிரிலலாத எலலாபபொருளகளுக்கு பரவு, மனன மயுள்ளவைகளாய, தம்மைப்போல உயிரேயனறி உச்சி வி ஒருங்கே உள்ள நிலைபெயாந்து சரிக்கும இயல்பை மேறகூறிய பொருள (களாகிய பிராணி) களுக்கு உணவு மு த யில ஆவ உதவி, அபபொருள்களைக்காட்டிலும நீண்டகால சால பெருமையுடையவைகள

கள பாதிலலாத, பல - பல, உள - உள்ள, சரங்கள் - பிரா முட்டாகத்து - உணவு, முதல - முதலானவைகள, அளித்து- சாரநது -உவறறின ஊங்கு - அநதபபிராணிகளிலும அதிகமாக, - நிலைபெறறிருப்பன

உஎ ஸததையே ஆகாரமாக உடைய சிங்கம புலி முதலிய மிரு அமமாமஸத்தைததரும மான முதலிய மிருகங்களிலலாமல தல கூடாது ஆதலால மாம்ஸபக்ஷணஞ் செயயுமுயிரக வாழவுக்குத தாவரங்களையே மூலாதாரமாகக கொணடுள (இ)யும பிராணிகள சுவாசத்தால வெளியேவிடும வாயுவில ளோடு பிராணிகளுக்கு வேண்டாததாயிருப்பதேயனறிக கெடுதி

செய்வதுமாகிய கரி அமில வாயுவைத் தாவரங்கள் ஏற்கி
கலப்புப்பொருளான கரியமிலவாயுவைக் கரிசசத்து வே
வாயு வேறாகப் பிரித்துக் கெடுதியற்றதாகக் கரிசசத்தை
யோகித்துக்கொண்டு பிராணவாயுவை வெளியே விடுகி
பிராணிகளுக்குப் பிராணாதாரமான அந்தப்பிராணவாயுவே
வாயுவோடு கலந்து, பிராணிகள் உள்வாங்கும் சுவ
உடம்பினுள்ளே சென்று பிரயோசனப்படுகின்றது எ
தில் அநேக ஆயிரவருஷங்களுக்கு முன் சேமஞ
யிருந்து வெட்டியே எடுக்கப்பட்ட சில தானியவிதைகள்
பெற்று முளைத்தன பலலாயிர வருடங்கண்ட மரங்கள்
களில் உள்ளன]

உக அன்றியு மெப்பெருஞ் சாரு மாகத்தி
னொன்றிய பருமையி னுயர்த வெவ்வுரு
வின்றருச் சீர்முற்று மிசைக்க லாவதோ
வென்றென்றவ் வனத்தினு ளேக லுற்றனன்

(இ-ள்) மேலும் யானை முதலிய நிலத்தில் வாழும்
பினும் ஆகுக, திமிங்கிலம் முதலிய நீரில்வாழும் பிரா
ஆகுக, எந்தப் பெரிய பிராணிகளும் பருமையிலும்
உபமானமாகாத மரங்களின் சிறப்புக்கள் முற்றச்
யுமோ? முடியாது என்றுசொல்லி (மேற்கூறிய
அச்சோலையின் உள்ளே போவாராயினார்

ஆகம் - உடல், ஒன்றிய - பொருந்திய ஒவ்வுரு
இன்தரு - இனியமரங்கள், சீர் - சிறப்பு இசைக்கலாவ
லமுடியுமோ, என்றென்று - என்றுசொல்லிச்சொல்லி, வனம் -
சோலை

[யானைகளினும் பெரிய சாத்திரம் உடைய பிராணிகள் முன்
ஒருகாலத்தில் இந்தப் பூமியில் வாழ்ந்த உண்மை, மண்
கண்டெடுக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தப் பிராணிகளின் எலு
விளங்குகின்றது அப்படிப்பட்ட பிராணிகளும் பெரிய ம
ஒப்பிடத்தக்க பரிமாணம் உடையவைகளல்ல 6
(சசாதி அடியால்) நூற்றுச் சுற்றளவுள்ள மரமும் உண்டு

௨௨. கடலின்றச் சூழ்ந்தவிக் காசினிக்கணே
புடவியாற் சூழ்ந்தவோர் புணரியுண்டென்னத்
தடவிய வொருபெருந் தடாகமவ் வனத்
திடையுறக் கண்டுநீ ரருந்தினார்

(இ-ள்) கடல்சூழ்ந்த இந்தப் பூமியிலே, பூமிசூழ்ந்த கடல் ஒன்றுண்டென்று சொல்லும்படி, விசாலமான ஒரு தடாகம், அச்சோலை மத்தியில் இருக்கக்கண்டு, அதிலே அவர்கள் தண்ணீர் குடித்தார்கள்.

காசினி - பூமி, புடவி - பூமி, புணரி - சமுத்திரம், உண்டென - உண்டென்று சொல்லும்படியாக, தடவிய - விசாலமான, வனத்திடை - சோலையின் மத்தியில், அருந்தினார் - குடித்தார்கள்.

௨௩. தாரின்ன மலையெனத் தோன்றிச் சாகையாற்
பாரினாற் றிசையை யளந்து பாதலம்
வேரினா லளந்துச்சி விண்ணளக்குநீர்ச்
சாரினோங் கொருதருச் சார்ந்து வைகினார்.

(இ-ள்) ஒருமரம், ஒரு பெரிதாய மலைபோலத் தோன்றி, கிளைகள் நான்கு திக்குகளையும் அளக்கச் செல்கின்றவை போல் நீண்டு பரவ, வேர்கள் பாதாளத்தை அளப்பனவைகள் போல் ஆழமாக உற, உச்சி விண்ணை அளக்கப் போவது போல உயர்ந்தோங்கி வளர, மேற்கூறிய தடாகத்தின் நீர்க்கரையிலே நின்றது. அதன் அடியில் அவர்கள் இருந்தார்கள்.

சாகை - கிளை, பாரில் நாற்றிசை - பூமியில் நான்கு திக்குகள், பாதலம் - பாதாளம், விண் - வானத்தை, நீர்ச்சாரின் - (தடாகத்தின்) நீர்ப்பக்கத்திலே, ஓங்கு - வளர்ந்தோங்குகின்ற, சார்ந்து - சேர்ந்து, வைகினார் - தங்கினார்கள்.

௨௪. அலையெறி துளிகளோ டவற்றின் றண்மையு
மலர்நறுந் தாதொடு மணமும் வாரிக்கொண்
டலவுமா ருத[illegible] டலவிப பார்த்விர்ந்
தொலையியா [illegible] போதவர்க் குறியார்ந்

(இ-ள்) அத்தடாகத்தின் அலைகள் எறிய சிதறிய நீர்த்துளிகளோடு அந்த அலைகளின் குளிர்ச்சியையும், அத்தடாகத்து மலர்களி

ளுள்ள மகரநதபபொடியோடு வாசனையையும வாரிககொணடு உலா வுகினற காற்றினால அவாகள தேகவெபபஞ நீககிரமாகத தீாநது இளைபபாறினாகள இதபடாறிய உடனே அவாகளுள ஞ ருவன பின வருவதைச சொலவாருயினுன.

தணமை குளிாசசி, தாது - மகரநதபபொடி, மாருதம - காறறு, தவிாநது - நீஙகி, ஒலை - ஒலலை - சீககிரம, அயாவுயிாத தபம - வருததம தீாநத உடனே

" [காறறு கணணுககு விளஙகுய நீாததுளியையும மகரநத பொடியையும வாரிககொணடதுபோலக கடபுலனுகாத குளிாசசி யையும வாசனையையுப கொணடதெனபது கூறபபடடது]

உடு. நாகபா சததுரு விராம னறபடை
சாகுமெல வையினுயிா தனைகக வீசிய
மாகரு டனசிறை வளியை போககுநல
சோகந்த துலவுமிச சுகநதமாருதம

(இ-ள) இராமனுடைய சேனை இநதிரசிதது விடட நாகபாசத் திறுல கடடுணடு மாயுஞ சமயததில வநதுசோநத கருடனுடைய சிறகின காறறு, அநதசசேனையை உயிாபெறறு எழுமபடி செயதது ராமது சோகததை நீககிய இநதககாறறு அபபடிசசெயத கருடன சிறைக காறறை ஒத்திருககிறது

சாதும எலலை - சாகும தருணம, மா - பெருமையுடைய சிறைவளி - சிறகினகாறறு, நீதது - நீககி, மாருதம காறறு

உஎ மீணடுமப படைபடா வேநதனமபினனை
பாணடிட மறிநதுயிா மருவ வீசிய
தேணடுமெய யதிாசஞ சீவிக காறறையு
மீணடலா மியமருத தினிது நேருமே

(இ-ள) இராமபிரானுடைய அநதப படை பிரமாஸதிரததிறுல மாண டுபோது (அனுமன கொணடுவரபபடட சஞசீவி மலை யினினறும அநதச சேனைககு) திருமப உயிா வருமபடி வீசிய சஞசீவிக காற றையும இநத உலாவுங காறறு ஒததிருககினறது

மீணடும - திருமபவும, படை வேநதன - பூமியை வகிழுமபிரான, மறிநது - திருமப, ஜேணடி - தடி, யெதரிய - யெதத அரிய - அலை

வதற்கு அருமையான, சஞ்சீவி - உயிர்தரும் மருந்து, ஈண்டு - இங்கு, உலாம் - உலாவுகின்ற, இம்மருந்து - இந்தக்காற்று, இனிது - இனிமையாக, நேரும் - ஒக்கும்

உ௭ குயில்கள்பா டவலை தாளங் கொட்டிட
மயிலாட மிட்டபல மரங்கள் பூங்கையா
றயையின்வெண் டாதுசெந் தாது தானமாப்
பெய்நட சாலைபோற் பிறங்கு மிப்பொழில்

(இ-ள்) குயில்கள் பாடகர் போற் பாட, அலைகள் தாளந் தட்டுவார்போல ஓசைசெய்து தாளம்போட, மயில் கூத்தியர் போல் ஆடக் கூத்துக்காணவோர் சந்தோஷித்துக் கைகளில் வெள்ளிக்காசும் பொற்காசும் வாரிப் பரிசாகச் சொரிந்தது போல, மரங்கள் பூங்கைகளாகிய கைகளால் வெண்டாது செந்தாதுகளை (வெள்ளை மகரந்தப் பொடி சிவப்பு மகரந்தப்பொடியாகிய வெள்ளியையும் பொன்னையும்) சொரிய, இந்தச் சோலை நடனசாலைபோல விளங்குகின்றது

தயையின் - அன்பினால், தாது, பூந்தாதுக்கும் பொன் முதலிய உலோகங்களுக்கும் பொதுப்பெயர், தானமா - தானமாக - சன்மானமாக - பரிசாக, பெய - பெய்ய - சொரிய, பிறங்கும் - விளங்கும்

[வெண்டாது, வெண்ணிறமுள்ள பூந்தாதுக்கும் வெள்ளிக்கும் பொதுப்பெயர், செந்தாது, செந்நிறமுள்ள பூந்தாதுக்கும் பொன்னுக்கும் பொதுப்பெயர்]

உ௮ பொழிலெனும் பெயரிது பூண்ட காரணம்
பொழிலெனும் பெயருடைப் பூமித் தாயருள்
பொழிந்திட ஈக்கரும் பொருள்க ளியாவுந்தான்
பொழிந்தெவ் வுயிரும்பாற் றுவது போலுமே

(இ-ள்) மேலே (உ௭-வது பாட்டில்) கூறியபடி இந்தச்சோலை பொழிலென்று ஒரு பெயர் பெற்றதற்குக் காரணம், இச்சோலையைப் போலவே பொழில் என்னும் பெயருடைய பூமியாகிய தாய் தன்னைப் பெற்ற சகல ஜீவகோடிகளுக்கும் உயிர் வாழ்தற்கு உதவியாகக் கொடுக்கும் எல்லாப் பொருள்களையும் இச்சோலை (க௯-உ௦-பாட்டுக்களிற் கூறியபடி) தானும் கொடுத்து எவ்வுயிர்களையும் காப்பாற்றுவது போலும்

'பொழில, சோலைக்கும பூமிக்கும பொதுப்பெயா, பெயருடை- பெயனை உடைய, பூமித்தாய - பூமியாகியதாய, பொழி தந திடடு - பொழிந்து, பொழிதந்து - கொடுத்து,

'உக. கணணுறக குளிாநதது கணமெய தொட டிடத
துணணுறற துணகுளிாந ததுசெந தாலலை
பணமெணுலி செவியைததண படுதத தெணணிட
பெணணமுற குளிாவித்த சிநத வாவியே

(இ-ள்) இநதத தடாகததைப பாாதத மாததிரததிலே கணகுளிாநதது, தொடவே உடமபுமுழுதும குளிாநதது, குடிகக நாகு குளிாநதது, அலைசெயயும ஓசையால காது குளிாநதது, நினைகக நெஞ்சமும குளிாந்தது

மெய - தேகம, தண உறறது - குளிாசசி அடைநதது, உண - உணணா, தணபடுததது—குளிாசசி அடையச்செயதது, தால-தாலு (வினை விகாரம) நா, ஆவி - தடாகம

௩௰ மேவுறு பொருளகளெவ வெவைபும வேவுறீஇ
வீவுறச செயயுமிவ வெருகு ரததிடைச
சாவுறு ஞமககுயி1 தருவ துணணியோ
வதங்கியன றறைநதன ரிதனை யானறவா

(இ-ள்) தனனிடததிலே வநது சோநத எலலாப பொருள கரியும வெநது நாசமடையச செயகினற இநதககொடிய சுரத திலே சாக இருநத நமது உயிரை இது காககப்போகிறதென்று தெரிநதோ, இதனை ஆவி என்று மேலோா கூறினா

வேவுறீஇ - வேவுறறு - வெநது, வீவு - சாவு - அழிவு, உன னியோ - எணணியோ, ஆவி, தடாகததுககும உயிருககும பொதுப. பெயா, ஆனறவா - கறறபெரியோா

௩க பததியி லைசவினறி வணக ளாககயற
றததலை புரடடுமித தடமொா சறறுமே
சிததசஞ சலமினறிச செகததை யாணா ருண
மெயததவச சனகரு நியரை வீழுமே,

(இ-ள்) சமுத்திரத்திலுள்ளே, கரையினின்றும் தூரமாகச்செல்லச் செல்ல, அலைகுறைந்து நெடுந்தூரஞ் சென்றபின், அலைசிறிதாயினும் இல்லாதிருக்கும் அதுபோல, விசாலமாகிய இத்தடாகமும் மத்தியில் அசைவில்லாமல் கரை அருகே அலை வீசாநின்றது, அதனால், அகக்கரணங்களும் புறத்தொழிலற்று மனம் ஒடுங்கிருக்கப் புறக்கரணங்களாகிய வாக்கு நோக்கு முதலியவைகளால் சகல இராசகாரியங்களையும் நடத்தி உலகத்தை ஆண்ட சனகராஜன் முதலிய யோகிசுவரரை இந்தத் தடாகம் ஒத்திருக்கின்றது

வனக்கரைக்கு அயல் - வளப்பமுள்ள கரை அருகே, தத்து அலை - தத்துகின்ற அலைகளை, தடம் - தடாகம், ஓர்சற்று - ஒரு சற்று - ஒரு சிறிது, சித்த சஞ்சலம் - சித்தத்தின் அசைவு, இன்றி - இல்லாமல், செகம் - பூமி, வீழும் - ஒக்கும்

௩௨ இத்தடத் தம்மனை யிலைவிண் ணேயத்தது
மத்தியிற் சங்கின் மதியை நேர்ந்தது
நத்தினொண் முட்டையோ நகுமுத் தோவென
மொய்த்தநீர்த் துளியுடு முழுது மொத்தவே

(இ-ள்) இந்தத் தடாகத்திலே அதோ தோன்றுகின்ற தாமரை இலை (இருண்ட நிறமும் வட்டவடிவமும் உள்ளதாக இருப்பதினால்) வானத்தை ஒத்திருக்கின்றது, அந்த இலையின் மத்தியிலிருக்கும் சங்கு (நிறத்தினாலும் வடிவத்தினாலும்) இரவு சந்திரனை ஒத்திருக்கின்றது, அந்தச் சங்கின் முட்டைகளோ அல்லது அதன் முத்துக்களோ என்று சொல்லும்படி அந்த இலையில் நெருங்கியுள்ள நீர்த்துளிகள் நக்ஷத்திரங்களை ஒத்திருக்கின்றன

தடம் - தடாகம், அம்மனை இலை - அந்தத் தாமரை இலை, ஏயத்தது - ஒத்தது, மதி - சந்திரன், நேர்ந்தது - ஒத்தது, நத்தின் - சங்கினுடைய, ஒண்முட்டை - பிரகாசமான முட்டை, நகும் - ஒளிவிடும், மொய்த்த - நெருங்கிய, உடு - நக்ஷத்திரம், முழுதும் - பூரணமாக.

௩௩ சுற்றும்வெண் சுதைமுறு சோலை சூழ்தடம்
வெற்றிரு விசும்பிடை மேக மத்தியி
னுற்றொளிர் மதியினை யொக்கும் பாசியின்
[illegible] மதியுறு களங்க மாறுமே

(இ-ள்) பாலைவனத்தினாலே சூழப்பட்ட சோலையின் மத்தியிலே இருக்கின்ற இந்தத் தடாகம், எப்பக்கங்களிலும் வெறு விசும்பு சூழ அவ் விசும்பின் நடுவிலே உள்ள மேகத்தின் நடுவில் விளங்குமச் சந்திரனை ஒத்திருக்கின்றது. அத்தடாகத்திலுள்ள பாசித்திரள், அச்சந்திரனிடத்துள்ள களங்கத்தை ஒத்திருக்கின்றது.

சுற்றும் - சூழவும், வெஞ்சுரம் - உட்டிணமான பாலைவனம், தடம் - தடாகம், வெறுமிரு விசும்பு இடை - வெறுமையான பெரிய ஆகாயத்தின் மத்தியில் உள்ள, ஒளிர் - பிரகாசிக்கின்ற மதி - சந்திரன், நறை திரள், மானும் - ஒக்கும்

கச. விண்ணாரும் விண்ணிடை மேவும் யாவுந்தன்
கண்ணுற விளங்கிடத் தன் கண்ண தொன்றும் விண்
ணண்ணிடா நலத்தவிந் தடத்து நன்கொளிர்ந்த
தண்ணுறும் விண்ணிறத் தழகை செப்பச் சொல்லேன்

(இ-ள்) இத்தடாகம், வானமும் வானத்தில் உள்ள சூரியன் சந்திரன் முதலிய சகல பொருள்களும் தன்னிடத்திலே (பிரதிபிம்பங்களாக) விளங்கப்பெற்றிருக்கின்றது. வானத்திலோ, இத்தடாகமாகிய இதனிலுள்ள பொருள்கள் யாதாயினும் ஒன்றாவது காணப்படவில்லை. இப்படிப்பட்ட மேன்மையுடைய இந்தத் தடாகத்திலே விளங்குகின்ற அந்த வானத்தின் நீலநிறத்தின் அழகை யான் என்னென்று சொல்லுவேன்.

விண்ணம் - வானம், தன்கண்ணது - தன்னிடத்தில் உள்ளது, விண்ணணிடா - வானத்தில் இல்லாத, நலத்த - சிறப்பையுடைய, நன்கொளிர்ந்து - நன்றாக விளங்கி, செப்பலகேன் - சொல்லுவேன்

கரு. ஆழியு மாழியி லமரு மாயனும்
பாழிய வாழியுட் பறம்பு மத்தினைச்
சூழ்நாகக் கடைந்தநாட் டோன்று மாலமும்
வீழுமா வீங்கொளிர் விண்ணின் வண்ணமே

(இ-ள்) சமுத்திரத்தின் நிறத்தையும், அதிலே (துயில்கொண்டு) தங்கும் திருமாலின் நிறத்தையும், அதில் (அமிர்தம் பெறும்பொருட்டு அத்திருமால் தலைவராகத் தேவரும் அசுரரும்) மந்தரமலையை மத்தாகக்

அம்மலை சூழும்படி கடைந்த காலத்திலே (அவ்வமிர்தம் உண்டாகு முன்) வெளிப்பட்ட விஷத்தின் நிறத்தையும் இத்தடாகத்தில் விளங்கும் ஆகாயத்தின் நிறம் ஒக்கும்.

ஆழி - சமுத்திரம், மாயன் - விஷ்ணு, பாரிய - விசாலம் உள்ள, வரம்பு - மலை, ஆலம் - விஷம், வீழும் - ஒக்கும், ஈங்கு - இங்கே - இத்தடாகத்திலே.

[வானத்தின் நிறத்துக்குக் கடலை உவமித்த விடத்து அதனோடு சம்பந்தம் உள்ள திருமாலை உவமானமாகவேயன்றி, அக்கடலில் திருமகளோடும் இருபொருளோடும் சம்பந்தப்பட்ட விஷத்தையும் ரூபமாகக்கொண்டது கூறப்பட்டது]

ருசு. அன்றியு மனையவிண் ணத்து வண்ணஞ்சேர்
துன்றுகா யாவுமற் சுடரு நீலமுங்
கன்றணி கையினார் கண்கள் போன்று கூர்
மன்றல்கொ ணெய்தலு மாறு மன்றவே.

(இ-ள்) மேலும் அந்த வானத்தின் நிறம், காயாமலர் நீலமணி நீலப்பூ இவைகளின் நிறத்தையும் சேரும்.

அனைய - அப்படிப்பட்ட, விண்ணத்து - வானத்தினுடைய, துன்று - நெருங்கிய, மற்சுடரும் - மன் (- மிகவும்) சுடரும் (- ஒளி செய்கின்ற), நீலம் - நீலரத்தினம், கன்று - வளையல், அணி - அணிந்த, கையினார் - கையை உடைய மாதருடைய, கூர் - மிகுந்த, மன்றல் கொள் - வாசனை கொண்ட, நெய்தல் - நீலமலர், மாறும் - ஒக்கும், மன்ற - நிச்சயமாக, ஏ - அசை.

ருஎ. இன்னுமவ் விண்ணின் நிறத்தினை யேய்ப்ப யாவெனிற்
கன்னிமா மஞ்ஞையின் காமர் கண்டமும்
மன்னுதன் பகையென வறையப் பெற்றியா
மன்னனநோண கோமபியி னீலமேனியும்.

(இ-ள்) இன்னமும் அவ்விண்ணின் நிறத்தை ஒக்கும் பொருள்கள் யாவை யென்றால், அவை வருமாறு — மயிலின் கழுத்தும் மயிலுக்குப் பகையென்று சொல்லப்பெறுறதும் நான் ஏற்றுக் கண்டத்தும் ஆகிய கோமபியினது நீல நிறம் படைத்த உடம்பும்

ஏய்ப்ப - ஒப்பனவைகள், டா - யானை, கன்னி - இளமையுடைய மா - பெருமையுடைய, மஞ்ஞை - மயில், காமர் - அழகிய, கூடம் - கழுத்து, அன்னதன் - அம்மயிலினுடைய, அறைய - சொல்ல, சொன்னல் - நேற்று, காண - கண்டு, கோம்பியின் - கோம்பியினற செந்நிறத்துடைய, மேனி - உடம்பு

௩௧ என்றுவே றுவமங்க ளெடுத் திடம்பிடு
முன்றகைந் தடுத்தவன் மொழிவன் கோம்பிநே
ரன்றுமற் றியாவுமொப் பாகு மன்னத
னின்றனி நிறம்பசசை யென்று தோதியால்

(இ-ள்) என்று சொல்லி முதற் பிரயாணி வேறேயும் உவமானப் பொருள்கள் கூறத் தொடங்குகையில் இரண்டாம் பிரயாணி இடையே தடுத்துப் பின்வருவதனைச் சொல்லுகின்றன —கோம்பி ஒப்பாகாது, நீ கூறிய மற்றெல்லாப் பொருள்களும் ஒக்கும், கோம்பியின் நிறம் பச்சை, இதனைத் தெரிந்துகொள்வாயாக.

உவம்ம - உவமானப்பொருள் - ஒப்பனபொருள், இயம்பிடும் முன் - சொல்லுமுன்னுக, தகைந்து - தடுத்து, அடுத்தவன் - அடுத்த பிரயாணி, மொழிவன் - சொல்லுவான், நேர் அன்று - ஒப்பு அல்ல, மற்று யாவும் - மற்ற எவையும், அன்னதன் - அப்படிப்பட்டதனுடைய - அந்தக் கோம்பியினுடைய, இன் - இனிம, தனி - ஒப்பற்ற, தோதி - தோவாய, ஆல் அசை

[கோம்பியின் நிறம் நீலம் என்று முதற்பிரயாணி கூறியதனை இரண்டாம் பிரயாணி மறுத்துத் தான் பச்சை என்றற்றற்குத் தக்க நியாயம் சொல்லப்புகுந்து, தான் அந்தச் செந்துவை நன்றாகத் தெரிந்திருப்பதை நிரூபித்தற்கு அந்தச் செந்துவின் வடிவ வருணனையையும் தான் அதைப் பார்த்த இடத்தையும் காலத்தையும் பின்வருமாறு விவரித்துக் கூறுகின்றான்]

௩௨ அதனினு மற்புத மான செந்துவிம்
மதிகதிர் வழங்குறும் வைய கத்திலே
சிதலேதின பலவிழி னெடிய தேசமும்
விதிரபணி நாவுமீற றலேயு மேயது

(இ-ள்) சூரிய சந்திரர் வழங்கப்பெற்ற இந்தப் பூமண்டலத்திலே அந்தக் கோம்பியிலும் ஆச்சரியமான செந்து கிடையாது பலவிழி

னது நீண்ட தேகம்போன்ற தேகமும் பாம்பின் நாக்குப்போலப் பிளவுபட்ட நாவும் மீனுடைய தலைபோன்ற தலையும் அதற்குண்டு

மதிக்கிரி - சந்திரன் சூரியன் வையகம் பூமி, இரு - இல்லை, சிதலை - கறையான், தின் - தின்னும், விதிர - (கண்டார் அஞ்சி) நடுங்குகின்ற, பணி - பாம்பு, மேயது - பொருந்தியது

௩௦ அதன்பதம் முக்கவ ராக மூவிர
றதைவின்றி யுள்ளதுவால் சால நண்டது
கதிமந்த மேயுடற் கிரப்பைங் கேழினுக்
கெதிரகண்டா ரிலலையிம் மண்ணி னெங்குமே

(இ-ள்) அந்தக்கோட்டியின் பாதங்கள் ஒவ்வொன்றும் மூன்று பிரிவுகள் உள்ளவைகளாய் நெருங்காத மூன்று விரல்களை உடையன வால் மிகவும் நீளமானது, கதி மந்தகதியே, அதன் உடம்பின் பசிய நிறத்துக்குச் சமானதைக் கண்டவர்கள் இந்தப் பூமியிலே எங்கும் இல்லை

பதம் - பாதம், முக்கவர் - மூன்றுபிரிவு, மூவிரல் - மூன்று விரல்கள், தறைவு இன்றி - நெருக்கம் இல்லாமல், சால - மிக, நண்டு - நடை, உடற் கிரப் பைங்கேழினுக்கு - உடலின் பிரகாசமான பசுமை நிறத்துக்கு, எதிர - எதிரான பொருள்

௩௧ வாயுவை யுண்டது வாயங் காப்பொடு
தூயவெய் யவனிளஞ் சுடரிற் றோய்ந்திடு
நேயமொ டுடலைநீட் டிக்கி டந்தது
மேயதின் றுதயத்தென் விழியி னோக்கினேன்.

(இ-ள்) அது, இன்று உதயத்தில் காற்றைக் குடித்துக் கொண்டு, வாய்திறந்த வண்ணமாக உதய காலத்துச் சூரியனுடைய கிரணங்கள் தன்மேலே பட விரும்பி, உடம்பை நீட்டிக் கிடத்திக் கொண்டு படுத்திருந்தது. என் கண்ணாலே பார்த்தேன்

வாயுவை - உண்டு அது - அது காற்றைக் குடித்து அங்காப்பு - திறப்பு, தூய - பரிசுத்தமான, வெய்யவன் - சூரியன் இளஞ்சுடர் இளவெயில் தோய்ந்திடு - படிந்திடும், நேயம் - விருப்பம், மேயது மேவியது, விழி கண்

[முதற பிரயாணி "நேறறுப பாாததேன" எனறு சொலலி யதை மனதில வைதது இரணடாம பிரயாணி "இனறு உதயததில பாாததேன" எனறான முன இவாகள, நடுபபகலில வழி நடநதாக ளெனறதனால இபபோது பிறபகல எனபது விளஙகும்]

சஉ எனறாலு முனனவன யானு முனனைபபா
லனனதைக கணடேனே னதனவண ணமமுனனு
சொனனனீ கூமேயிது துணிபொா சோலையின
மனனுநீ ழலினுத வைக நோககினேனே

(இ-ள) எனறு இரணடாம பிரயாணி சொனன உடனே முதற பிரயாணி கூறுகினறான — நானும உனனைபபோலவே அறபப பாாததிருககிறேன நான முநதிசசொலலியபடி அதன நிறம நீலநதான இது நிசசயம அது ஒரு சோலையின நிழலிலே இருநதபோது பாாததேன

ஏனனனும - எனறு சொனன உடனே, அனனதை - அதை, கணடேனே - பாாததிருககிறேன, வணணம - நிறம, நீழல - நிழல, வைக - தஙக

சந. எனறலும பினனவன பசசை யேயென
னனறுபசு சையோவென நகைதது முனனவன
கனறின னெனனைநீ யிரணடு கணகளு
மினறிய குருடனென றெணணி கொலலெனறான

(இ-ள) எனறு முதற பிரயாணி சொனனவுடனே இரணடாம பிரயாணி, அதன நிறம பசசைதான எனறு வறபுறுததிககூற, முந தியவன, நலலது பசசையோ எனறு கோபச சிரிபபாகச சிரிதது, எனனை இரணடு கணகளும இலலாத குருடன எனறு நினைததாயோ எனறு கோபமாகக கேடடான

எனறலும - எனறு சொனன உடனே, பினனவன - இரண டாம பிரயாணி, நகைதது - சிரிதது, முனனவன - முதறபிரயாணி, கனறினன கோபிததான, இனறிய - இலலாத, எணணிகொல - எணணினையோ

சச இபபடி யேயுனி திரணடு கணகளு
மெபபொழு துமமுது விடுமென றுலலை

யப்பிரயோசன மாகு மாகவே
செப்பிய படியிழந் தவைக டிண்ணமே

(இ-ள்) உன்னுடைய கதைகளிரண்டும் எப்போதும் இவைகளாகவே உதவ; ஆனால், அவைகள் அப்பிரயோசனம் இல்லாதவைகளாம் பிரயோசன மில்லாதவைகளாகவே, நீ சொல்லியபடியே இழக்கப் பட்டவைகள் என்பது நிச்சயம்.

அப்பிரயோசனம் ஆகும் - பிரயோசனம் இல்லாதவைகளாகும்; செப்பிய - சொல்லிய, இழந்தவைகள் - இழக்கப்பட்டவைகள், திண்ணமே - நிச்சயம்.

௪௫ என்றுபின் னவனிசைத் தானிவ் வாறியா
கன்றினார் கலாய்த்தனர் கலக மிருநிட
வன்றுசோலை போகைப்போ ராகு செவ்வியிற்
சென்றனன் வேறொரு திகைத்த சோதரோ

(இ-ள்) என்று பிறகு அவன் மறுமொழிகூறினான்; இவ்வாறாக இருவரும் சினங்கொண்டு கலகஞ்செய்தார்கள்; அந்தக் கலகம் மிகுந்து வாய்ச்சண்டை கைச்சண்டையாகப் போகுஞ் சமயத்தில் மூன்றாம் பிரயாணியொருவன் அந்தச் சோலைவழியே போனான்.

இசைத்தான் - சொன்னான், கன்றினார் கலாய்த்தனர் - கோபித்துக் கலகஞ் செய்தார்கள், அன்று - அப்பொழுது, [illegible] யாணி, அச்சேத்து - அவ்விடத்தில் - அந்தச் சோலையில், அசை.

[அன்று என்பதற்கு அந்தத்தினம் என்பது சாதாரணமான பொருள். ஆயினும் சீவகசிந்தாமணி கனகமாலையாரிலம்பகம் 'மூசு திரமூன்று' என்ற பாட்டின் உரையிலும் இலக்கணையாரிலம்பகம் 'எய்தது நீர்' என்ற பாட்டின் உரையிலும் அன்று என்பதற்கு அப்பொழுது என்று பொருள் எழுதியிருப்பது காண்க.]

௪௬ அனையனைத் தம்மரு கணைந் திருந்தின
ரியா பதுநீயெமா பகைசெ யெர்காலோ
பன்னிநீ யறிதியே லெனப்ப பண்ணவாக்
சொன்னவிரு பிறமுமன் றுண்மை சொல்லுமே

(இ-ள) அவாகள, அவனை அழைதது தமபக்கததிலே இரு(க்)கும்படி செயது, எஙகள கலகததுககு காரணமாகிய இந்த சொ(ந)வின் றிம நீலமோ பசசையோ உனககுத தெரியுமானுல் சொ(ல)லெனறு கேடக, அவன, நீஙகள சொலலிய இரண்டு நிறமு(ம)அனறு உணமையைச சொலலுவேன, கேளுஙகள

அனையனை - அவனை, இனையது - இநதக கோமபி, பனுதி - சொலவாயாக, அறிதியேல - அறிவாயானுல, சொன சொனன, சொலலுகேன - சொலலுவேன

எ. இநதகு செநதுவை நேறறி ராவிடை
நெயததனி விளககொளி நேரி னுககினேன
மெயததகா நிறததெனை மொழிநம பிரெனிற
கைததல்ததி துளதது காடடு கேனெனறுன.

(இ-ள) இப்படிபபடட செநதுவை நேறறு இராததிரி விளக்கெதிரிலே பாாததேன அதன நிறம கறபபு என சொனனதை நீஙகள நமபவிலலையானுல, அது என கைவசம இருககிறது, காடடுவேன என்று சொனனுன

இதசகு - இததனமையுடைய இரா இடை - இராததிரியிலே நெயததனிவிளககு - நெயவிடடெரிதத ஒரு விளககு, மெயதக்க நெருஙகிய, கார் - கறுபபு, நிறநதா - நிறததை உடையது, என மொழி, என்வாாததையை நமபீா எனில - நீஙகள நமபவிலலையானுல்; கைததலதது - கையினிடததில, காடடுகேன - காடடுவேன

சஅ காடடுக நிலமன றேறொன சமானிதனைத
தொடடொழித திடுகலென றுருவன சொறறன
னுட்டிய பசசையன றெனவிரு ளெனை
விடடுவ லெனறனன வேறெ ருததனே

(இ-ள) என்று சொனன உடனே, அந்த நிறம நீலமாக இருநதால் எனகணகளைத தோணடுக தொலலைத்து விடுவேனென்று முதறபிரமாணம சொனனுன, பசசையாக இராவிட்டால என உயிரை மாயதது விடுவேனென்று இரணடாம பிரமாணம கூறினுன

காட்டுக் கோட்டுவாயாக, நீலம் அன்றேல் - நீலம் அல்லாமற் போனால், தோட்டு - துளைத்து, ஒழித்திடுவேல் - தொலைத்துவிடுவேன், சொற்றனன் - சொன்னான், நாட்டிய - (நான் சொல்லி) ஸ்தாபித்து, வீட்டுவேல் - மாயத்துக்கொள்வேன்.

சுஎ இன்னணஞ் சபதமாற் றிருவ ருஞ்செய்
வந்திய ணையமெல் லாம கன்றிட
முன்னுயப் பேனதனை நீர் முறையி னோக்கிய
பின்னது கரிதென்புப் பேசு வீரன்றேல்

ருo ...ணுறுவ லதையிம் துண்மை யென்றவ
கண்பொரு டிவிடக்கவ காம ரூபியும்
வெண்ணிற மொடுமுற வெய்யாத்து மூவருந்
துண்ணுற் றா தெளிந்து சொல்லி னாரோ

(இ - ள்) இவ்வாறாக, அவ்விருவரும் பிரதிக்கினைசெய்ய, மூன்றாம் பிராமணி, உங்கள் சந்தேகமெல்லாம் நீங்கி விடும்படி அந்தப் பிராணியை உங்கள் எதிரே விடுவேன், அதை நீங்கள் பார்த்த பின்பு நீங்களே அது கருமையானதென்று சொல்வீர்கள், நீங்கள் அவ்வாறு சொல்லாவிட்டால், நான் அதை உண்டு விடுகிறேன் என்று சொல்லி அதை அவர்கள் கண்முன்னே விட்டான். விடவே அது வெண்ணிறத்தோடு வெளிப்பட்டது. அதுகண்டு மூவரும் திடுக்கிட்டார்கள். கலக்கம் தெளிந்தபின்பு அவர்கள் ...வருமதைச் சொன்னார்கள்.

இன்னணம் - இப்படி, செய் - செய்ய, அந்தியன் - மூன்றாம் பிராமணி, ஐயம் எல்லாம் - சந்தேகம் முழுவதும், அகன்றிட - நீங்க, முன் உயப்பேன் - எதிரே விடுவேன், முறையின் - ஒழுங்காக, கரிது கரியது, அன்றேல் - அல்லவென்றால், உண்ணுவல் - உண்பேன், காமரூபி - கோம்பி, வெண்ணிறம் - வெள்ளை நிறம், வெய்யாத்து - (பயத்தினால்) வேர்த்து, துண்ணுற்றார் - பயம் அடைந்தார்கள்.

[பலசமயத்தில் பலநிறங்காட்டும் கோம்பிக்குப் பச்சோந்தி யென்பது சாதாரணமான பெயர். இந்நூலில் கோம்பியின் பல நிறங்கள் எடுத்துக் கூறப்படுவதனாலும், பச்சோந்தியென்பது பச்சைநிறமுள்ள ஓந்தியென்று ஒரு நிறத்தையே குறிப்பதனாலும்,

இந்நூல் 'பசசோந்தி விருத்தம்' என்று பெயர்பெறாமல் 'கோம்பி விருத்தம்' என்னும் அபிதானம் பெற்றது]

௬க மின்னுமெய்ப் பொருளெவர் வாயிற் கேட்பினு
மன்னதன் மெய்ப்பொரு ளறிதன் மெய்ப்பறி
வென்னுமவ் வள்ளுவர் மொழியை யெண்ணி நோக்கிடா
தின்னன் மலிகிக் கலகஞ்செய் திட்டனம்

(இ-ள்) "எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள் மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு" என்ற திருவள்ளுவர் வாக்கின் தன்மை எண்ணிப் பாராததனால், துன்பம் மிகுந்த இந்தக் கலகத்தை நாம் செய்யும்படி நேர்ந்தது

கேட்பினும் - கேட்டாலும், அன்னதன் - அதனுடைய, இன்னல் - துன்பம், மலிகு - பெருகிய

௬௨ தலைகண்டோர் மீனென்று சாற்ற வால்கண்டோ
ரிலைகண்ட தரவமே யென விரண்டுமா
யலதுமா மலங்குநே ராகு மின்னதன்
னிலைமுழு தறிந்திலே நிகழ்த்தி னேம்பல

(இ-ள்) தலையைப் பார்த்தவர்கள் மீனென்று சொல்ல, வாலைப் பார்த்தவர்கள் பார்த்தது மீன் அன்று, பாம்பே என்று சொல்ல, மீனின் தலையுடைமையால் மீனும் பாம்பின் வாலுடைமையால் பாம்பும் ஆகி இரண்டுமாகி, முழுவதும் பாம்பாகவாவது மீனாகவாவது இல்லாததனால் இரண்டுமே அல்லாததும் ஆகும் மலங்கு என்ற ஜந்துவை, மயக்கஞ் செய்யுந் தன்மையில், இந்தக் கோம்பி ஒக்கும் இதன் நிலைமையைப் பூரணமாக அறியாமல் பலவற்றைப் பேசினோம்

சாற்ற - சொல்ல, இலை - இல்லை, அரவம் - பாம்பு, என - என்ன - என்றுசொல்ல, மலங்கு - மீன்தலைபோலும் தலையும் பாம்பு வால்போலும் வாலும் உடைய நீர்வாழும் ஜந்து, நேர் ஆகும் - ஒப்பாகும், இன்னதன் - இந்தக் கோம்பியினுடைய, உணர்ந்திலேம் - அறிந்தோம் இல்லை, நிகழ்த்தினேம் பல - பலவற்றைப் பேசினோம்

௬௩ ஒருமுக மேயோர்ந்திக் குற்று நோக்கிடு
னொருகின் செகிர்க்கிசை யெய்திக் கண்ணுற்ற

ரியின தாகசசித திறததிற காணுருப
பொருமிதன புதுமையாா புகல வலலரே

(ள) ஒரு முகமே ஒரு பககததிலிருநது பாாததால எருதின
முகமாகவும அபபககததுககு எதிாபபககததிலிருநது பாாததால
யானையின முகமாகவும தோனறுமபடி சிததிரததில எழுதபபடடுளள
உருவை இது ஒககும இதன புதுமையைச சொலல வலலவாகள
யாாிருககிறாாகள

ஓாதிககு - ஒருதிககு, நோககிடில - பாாததால, எருதினது -
எருதினுடைய முகம, எயதி - அடைநது, கண ணுறில பாாததால,
கரியினது - யானையினுடைய முகம காண உரு - காணபபடுகினற
உருவம, பொருமு - ஒககும, புகல - சொலல, வலலா - வலலவா

[ஒககும எனபதனமுன "மயககஞ செயயுந தனமையல"
இதறகு முநதிய பாடடின உரையில வருவிததது போலவே
இநதப பாடடுரையிலும இனிவரும ருச முதல ருகூ-இறுதியாக
உளள பாடடுககளின உரையிலும வருவிததுககொளக]

ருச சிலமாா பசியமெயச சிலையி ராமனுந
கோலமாா காாவணந கொணட கணணனும
பாலவா நிறததலா யுதனும பாாிலா
நீலமாற கடவுளை நிகரு மினனதே

(இ-ள) பசசை நிறமுடைய இராமனும, கரிய நிறமுடைய
கிருஷணனும, வெணணிறமுடைய பலபததிர ராமனும ஆகப பூமி
யில அவதாரம செயத நீலநிறமுடைய திருமாலையும இது ஒககும

சீலம நலலொழுககம, ஆா-நிறைநத, பசிய-பசசைநிறம உளள,
மெய - தேகததை உடைய, சிலை - விலலை உடைய, கோலம ஆா-
அழகு நிறைநத, காாவணம - கறுதத நிறம, கணணன - கிருஷ
ணன, பால அவாம நிறதது - பாலும அவாவும (விருமபும) நிறத
தையுடைய - பாலினும மிகக வெணமையான நிறததை உடைய,
அலாயுதனும - அலததை (- கலபபையை) ஆயுதமாக உடைய பல
பததிர ராமனும (ஆக), பாாில ஆம - பூமியில ஆகிய (-அவதாிதத),
நீலமாறகடவுள - நீல நிறமுளள விஷணு

ருரு [illegible]லாா கவிநதி படட மாதியிற
சேருநீ ராவியாயத திரிநது மேகமாய

மாரியா யாலியாய மற்றும் பல்லுரு
வாருமா லதனையு மன்ன தின்னதே

(இ-ள்) கடல் ஆறு குளம் முதலியவைகளிலுள்ள நீர், சூரிய வெப்பத்தால் நீராவியாகிப் பின்பு மேகமாகி மேகத்திலிருந்து மாரியாகவும் ஆலங்கட்டியாகவும் விழுந்து இவைகளேயன்றி பூமுதலிய வேறு பல உருவங்களாகவும் மாறுகின்றது அப்படிப்பட்டதையும் இது ஒக்கும்

பாரில் ஆழ்கலி - பூமியிலே உள்ள கடல், பட்டம் - குளம், ஆலி - ஆலங்கட்டி, (ஆலங்கட்டி விழுதலைக் கல்மழை பெய்கிறதென்று சொல்வதுண்டு) ஆரும் - பொருந்திய, ஆல் - அசை, அன்னது - ஒத்தது, இன்னது - இது

ருகூ. தோடுறு முட்டையாத் தோன்றிப் பின்றவழ்
கீடமாய் வளர்ந்துமுன் கெழீஇய வண்டமோ
டூடுசெய் துறைந்துநீங் குப்பு பறந்துலாவுஞ்
சேடுடைப் பட்டுப்பூச் சியையுமேட்டுமே

(இ-ள்) பட்டுப்பூச்சி, முதலில் முட்டையாக இருந்து பொரிக்கப்பட்டுப் புழுவாகி அந்த வடிவத்துடன் சிலநாள் வளர்ந்து பின்பு முட்டைவடிவமான கூடுகட்டி அதன் உள்ளே சிலநாள் இருந்து பூரணவளர்ச்சி அடைந்த உடனே அந்தக் கூட்டைத் துளைத்துப் புறப்பட்டு வெளியே பறந்து உலாவும் அப்படிப்பட்ட பட்டுப்பூச்சியையும் இது ஒக்கும்

தோடு - முட்டையின் ஓடு, கீடம், புழு, கெழீஇய - பொருந்திய, அண்டம் - முட்டை, நீங்குப்பு - நீங்கி, உலாம் - உலாவும், சேடு உடை - அழகை உடைய

[பட்டுப்பூச்சி, முட்டைப்பருவம் முடிந்து புழுவாகி வளர்ந்து, புழுப்பருவமும் பூரணமான உடனே தன் உடம்பில் உள்ள ஒருவகைச் சத்தினால் பட்டுநூல் இழைத்து, இந்த நூலினால் தன் உடம்பைச் சுற்றிக் கூடுசெய்து, காற்று வெயில் மழை பனி இவைகளால் பாதிக்கப்படாமல் அந்தக் கூட்டினுள்ளே சிலநாள் ஆகாரமின்றி இருந்து வளர்ந்து, கூட்டின் வளரும் பருவம் முற்றுப்பெற்ற உடனே தன் உடம்பில் ஊறும் ஒருவகை நீரினால் அந்தக் கூட்டை நனைத்து

...ய்து, ...றிய பாகத்தை எளிதாகத் துளைத்து, வெளியே ...லாவுகின்றது. இப்படிப் பறக்கும் பூச்சிப் பருவத்திலே பட்டுப்பூச்சிகள் ஆணும் பெண்ணும் சேர்கின்றன. சேர்ந்த ஆண் பூச்சி இறந்துவிடுகின்றது. பெண் பூச்சியும் முட்டையிட்டபின் இறந்துவிடுகின்றது. பட்டுப்பூச்சி புழுவாயிருந்த காலத்தில் தன் உடம்பில் சேமித்து வைத்திருந்த ஆகாரச் சத்தே அது கூட்டில் வாழும் காலத்தில் உபயோகப்படுகின்றது. இவ்வாறே பெரிய பிராணிகளில், பூமியின் வடக்கு முடிவாகிய* துருவப் பிரதேசத்தில் வாழும் வெண்ணிற முடைய †துருவக் கரடிகள், வெப்பமுள்ள சில மாதங்களில் சேமித்து வைக்கும் ஆகாரச் சத்தினைக் கொண்டு குளிர் மிகுந்து எங்கும் உறைபனி மூடிக் கவர்ந்திருக்கும் வேறு சில மாதங்களில் எவ்வகை ஆகாரமும் முயற்சியும் இன்றி இரவும் பகலும் இடைவிடாது தூங்குகின்றனபோலிருக்கின்றன. இவ்வகை ஆகாராதிகளை நிவர்த்திசெய்து நெடுங்காலம் யோகத்திலிருக்கும் யோகிகளைப்பற்றி ஞாபகமூட்டுகின்றன.

௫௭ உரிமையி னவரவ ருள்ளத் துள்ளுபு
தெரிமல ரெதுவெது வவ்வத் தேமலர்
தருமண மவரவர் தமக்குத் தந்திடு
மொருமனோ ரஞ்சித மலரு மொக்குமே.

(இ-ள்) ஒரே மனோரஞ்சிதப் பூவானது, யார் யார் எந்த எந்தப் பூவை உத்தேசித்துக்கொள்ளுகிறார்களோ, அந்த அந்தப் பூவின் வாசனையை அவரவர்களுக்குக் கொடுக்கின்றது. அப்படிப்பட்ட பூக்களும் இது ஒக்கும்.

உரிமையின் - சுதந்தரமாக, உள்ளம் - மனம், உள்ளுபு - சிந்தித்து, தெரிமலர் - ஆராய்ந்து தெரிந்தெடுத்தப்பூ, அவ்வத் தேமலர் - அந்த அந்தத் தேனையுடைய பூ.

௫௮ எவ்வெவ் வுறவைப் பெவ்வெண்ணங் கூவிடு
மவ்வவ்வெண் ணணுஞ் செவ்வி தவிர் யித்துக் கூய்த்
தெவ்வுள்ள லைஞருந் திகைப்புச் செய்திடு
மோவ்வவலில் விகடப்புள் ளும்பெ ருமரோ.

* Polar region † Polar bears

(இ-ள்) **விகடப்பறவை** என்ற பக்ஷியானது, எந்த பறவை எப்படி எப்படிக் கூவுமோ, அப்படி அப்படியே கூவி, களைப் பிடித்தலை தொழிலாக உடைய வேடரும் திகைக்கும்படி செய்யும் அந்தப் பறவையையும் இது ஒக்கும்

எவ்வெவ் என்பதில் இறுதியில் உள்ள அ சாரியை செக விது - நன்றாக, கூய - கூவி, தெவ்வுதல் - கைக்கொள்ளல், புள் வலைஞர் - பக்ஷிபிடிக்கும் வலையை உடைய வேடர், ஒவ்வல் இலா (ஒன்றோடு) சமமாகுதல் இல்லாத, விகடப்புள் - (மற்றைப் புறவை தோன் போலக் கூவி) விகடம் செய்கின்ற ஒருவகைப் பறவை, பொரு ஆனது- ஒக்கும்

௬ *விகடப்பறவை என்பது அமரிக்கா தேசத்து வனங்களில் வாழும் ஒருவகைப் பறவை இது எந்தப் பறவையைப்போலவும் கூவவல்லது இது பல பறவைகள்போலக் கூவும்போது, பார்மத்தார் தே ன்று கேட்போர், பல பறவைகள் கூடிக் கூவுகின்றன வென்று நினைப்பார்கள் இந்த ஆச்சரியகரமான சத்தியையுடைய இந்தப் பறவை மிருந்த குறும்புக்குணமும் உள்ளது, வல்லூறு போல கூவி மற்றைப் பறவைகள் அஞ்சி ஒளிக்கச்செய்தும், அந்த அந்தச் சாதி ஆண் பறவை போலக் கூவி அவற்றின் பெடைகளைக் கூட்டினின்று வெளியே வரச்செய்தும் விளையாடும்]

"௬க் பிரிபவர்கள் கழுகண்ணீர் பிரிந்து மீளவும்
௯ வருபவர்க்காக சித்தகம மாட்டு வந்தவெல்லா
வொருவரும் தங்கட்கே யுரிய ரென்றெண்ணப்
புரிபவரெனும்பரத்தையரும் போலுமே

(இ-ள்) வேசையர் தம்மிடம் வந்து சேர்ந்திருந்த புருஷர் பிரியும்போது அவர்கள் பிரிவதைச் சகியாதவர்போல அழுவார் அப்புருடர் பிரிந்துபோன தற்சமயத்தில் முன் பிரிந்துபோயிருந்த வேறு புருஷர் வந்து அழுகைக்கு காரணம் யாது என்று கேட்பாருக்கு உம்முடைய பிரிவே என்று சொல்லி "போவார்க்கழுத கண்ணீர்வருவார்க்கும் பொருந்தியதே" ஆகச் செய்வார் இவ்வாறாக அவர்கள் தம்மிடத்து வரும் ஒவ்வொரு புருஷரும் அவர்களைத் தங்கள் தங்களுக்கு மாத்திரம் உரிமைப்பட்டவரென்று எம

* Mocking bird

டு செய்வார்கள் இப்படிக் கூறப்பட்ட வேசையர் ...று

அழுகண்ணீர் - அழுத கண்ணீர், மருவும் - இரும்பவும், தம் டடு - தம் இடத்தில், புரிபவர் - செய்பவர், பரத்தையர் - வேசை

௬௦ புருடர்கள் வலிந்துகைப் பொருண்ணல் கைக்கொள்வ
வெரியிழைப் பரத்தைய ரென்ன வீதெழி
லருகலின் மயிலின் மரு கணேந்துதம்
மிருகணுந் தரக்கொண்டுண் டிடுமென பரொழுவே

(இ-ள்) புருஷர்கள் தமது கையிலுள்ள பொருளை வலியக் கொடுக்கப் பெற்றுக்கொள்ளும் அந்த வேசையர்போல, ... மயில்கள் தாமாகப் பக்கத்திலே வந்து கண்ணை வலியக் கொடுக்கக் கொண்டு உண்ணும் என்று முன்னோர் சொல்வார்கள்

நலக்கு கொடுக்க, எரி இழை - பிரகாசிக்கின்ற ஆபரணம், ஈது - இது - இந்தக்கோம்பி, எழில் - அழகு, அருகல் இல் - குறைதல் இல்லாத, மயில் இனம் - மயிலின் கூட்டம்

௬௧ வெயிலின் வெள்ளொளியொன்றே விளங்கு பன்னிற
வியன்னெய்தா டிகளினை மேயவெவ் வேறொளி
பயில்வ போலிஃதுதான் சார்ந்த பல்பொரு
ளியல்னுக் கிசைபல் நிற மியைந்ததே

(இ-ள்) வெயில் என்ற சூரிய கிரணமாகிய வெள்ளை நிறமுள்ள ஓர் ஒளிதானே, பல வெவ்வேறு நிறமுடைய கண்ணாடிகளைச் சார்ந்து பல வெவ்வேறு நிறமான ஒளியாகத் தோன்றுகின்றதன்றோ, அது போலவே, இதுவும் தான்சார்ந்த பொருள்களின் தன்மைகளுக்கு தக்கபடி பல நிறங்களை அடைந்தது

பலநிறவியன் எய்து - பலவகைப்பட்ட நிறங்களாகிய மிகுதியைப்பொருந்திய, ஆடி - கண்ணாடி, மேய - மேவி - பொருந்தி, பயில்வ - பழகுதல் - கூடுதல், சார்ந்த - சேர்ந்த, இயல் - தன்மை, இசை - இசைவான, இயைந்தது - பொருந்தியது

௬௨ இவ் வெயில் பொழிளிழ லெரி விளக்கினிற
றெளிவொட்டவ் வாகண்ட நிறத்தைச் செப்பினே

மிளிர்பகல் வெயிலிடை வெள்ளி தாம்ந்து
கொளுநிறம் பலவெனக் குறித்திலேமாதால்

(இ-ள்) இது, நம்முள் முதற்பிரயாணி சோலையின் நிழலில் இருக்கப் பார்த்தபோது நீலமாக இருந்தது, இரண்டாம் பிரயாணி, உதயோதய காலத்திலே இளவெயில் காய்ந்து கொண்டிருக்கப் பார்த்த போது பசுமையாக இருந்தது, மூன்றும் பிரயாணி மிளக்கு வெளிச்சத்திலே பார்க்கக் கறுப்பாக இருந்தது அப்படியே நாம் ஒவ்வொருவரும் அவரவர் கண்ட நிறத்தைச் சொன்னோம் இப்போது மிளிர்ந்த வெயிலிலே நாம் மூவரும் பார்க்க வெள்ளையாக இருக்கிறது இது, பல சமயத்தில் பலநிறம் கொள்ளுமென்பதை நாம் தெரியவில்லை ஆகலால்

நிழல் – சோலை, மிளிர் - பிரகாசிக்கின்ற, வெள்ளி நாம வெண்மையாகும், கொளும் - கொள்ளும், ஆதால் - ஆகலால்

௩௩ யாவரும் வழுவிலம் யாவருமவழு
மேவினம் மினிக்கண்ட விளம்பு மேன்மனி
வேறு நம்மைப்போற் பாபப் ரென்பதை
யோவின்றி நெஞ்சினு ளுறுத்தல் வேண்டுமால்

(இ-ள்) இதனிடத்தில் அவரவர் கண்ட நிறத்தைச் சொன்னதனால் நாமெல்லாரும் குற்றமில்லாதவர்களாக இருக்கிறோம் இது, அவரவர் காணாத வேறு நிறமும் அடையுமென்று தெரியாததனால், குற்றம் உடையவர்களாகவும் இருக்கிறோம் இனிமேல் நாம் கண்டதைச் சொல்லுவோமானால், மற்றவர்களும் நம்மைப்போல் வே பாபடாரென்பதை நம்முடைய நெஞ்சில் அகலாது பதித்து வைக்கவேண்டும்

வழு இலம் குற்றம் இல்லோம் கண்ட - கண்டவைகளை, எவரும் - யாவரும், ஓவின்றி - நீக்கம் இல்லாமல், உறுத்தல் - உறச் செய்தல்

௩௪ நம்முடைக் கண்ணினு நம்பத் தக்கன
தம்மூடைக் கண்ணெனப் பிறர்க டாமுற
விம்மியும் வியப்பன்று மியாங்ய கண்ணின்
மெய்ம்மையிற் பிறர்கணை நம்பு வேங்கொலோ.

(இ-ள்) மற்றவர்கள் நம்முடைய கண்ணைக் காட்டிலும் தங்கள் கண்ணை நம்புவது எவ்வளவும் ஆச்சரியமானதன்று. உண்மையாக, நம்முடைய கண்ணிலும் மற்றவர்கள் கண்ணை நாம் நம்புவோமோ?

நம்முடைக்கண் - நம்முடையகண், தம்முடைக்கண் - தம்முடையகண், பிறர்கண் - மற்றவர்கள் கண்ணை.

௬௫ ஒருபுறம் வெள்ளியோர் புறந்தங்கம் பொன்பொதி
தருபரி சையிலொவ்வொர் பக்கந் தனையே
தெரிவுற் றிரசதஞ் செம்பொ னென்றுவா
ளுருவிமுன் பொருமிரு வீரரை யொத்தனம்.

(இ-ள்) ஒருகேடகம், ஒருபுறம் வெள்ளித் தகட்டினாலும் மற்றொருபுறம் தங்கத் தகட்டினாலும் பொதியப்பட்டிருந்தது. அப்பக்கங்களில் ஒவ்வொன்றையே திறம் பார்த்த இரண்டு வீரர்கள் அதை வெள்ளியென்றும் தங்கமென்றும் தான் தான் பார்த்ததையே வற்புறுத்திக்கூறித் தங்களுள் மாறுபட்டு வாளுருவிப் போர்செய்ததாகச் சொன்று கேட்டிருக்கின்றோமன்றோ, அந்த வீரர்களை நாம் மயங்குந் தன்மையில் ஒத்தோம்.

ஒண்பொன் - பிரகாசமான தங்கத்தினால், பொதிதரு பரிசையின் - பொதியப்பட்ட கேடகத்தினுடைய, ஒவ்வொர் - ஒவ்வொரு, இரசதம் - வெள்ளி, பொரும் - போர்செய்த.

[ஒரு வனத்திலே இருபக்கமும் மரங்கள் அடர்ந்த ஒரு பாதையிலே ஒரு நாள் உதய காலத்திலே இரண்டு வீரர்கள் எதிரெதிரான திசைகளை நோக்கிப் பிரயாணஞ் செய்துகொண்டிருந்தார்கள். அந்தப்பாதையூடு குறுக்காக ஓடிய ஒரு மரக்கிளையிலே ஒரு கேடகம் தூக்கப்பட்டிருந்தது. அதனருகே மேற்கூறிய இரண்டுவீரர்களும் சந்தித்து ஒருவனையொருவன் வந்தனோபசாரவார்த்தைகள் வழங்கி வரவேற்றபின் ஒருவன் மற்றொருவனை நோக்கி "இந்தப் பொற்கேடகம் எதற்காக இங்கே தூக்கப்பட்டிருக்கின்றது, சொல்வீராக" என்று கேட்டான். அதற்கு அவன் "இது வெள்ளிக் கேடகமாயிற்றே நீ என் தவறாகப் பொற்கேடகமென்று சொன்னாய்" என்றான். அதைக்கேட்டு முன்னவன் "நீ தங்கத்தை வெள்ளியென்று மயங்குவதனால், உன் பார்வை மிகவும் கூர்மையற்றதாக இருக்கவேண்டும்" என்று கூற, பின்னவன் "என் பார்வை, வெள்ளியைத் தங்கமென்று மயங்கும் உன் பார்வையவ்வளவு கூர்மையற்றதன்று" என்றான்.

இவவாறு இருவருககும நோநத விவாதம முதிாநது யில "நீ பொயயன, நீ பொயயன" என்ற வாாததைகள வசய இருவா வாயினினறும ஏக காலததில வெளிபபடவே, இருவாக கடுஙகோபஙகொணடு ஒருவனமேலொருவன பாயநது புலியே புலியும யானையோடு யானையும சிஙகததோடு சிஙகமும எதிாதத போல ஏறறு தாமவிாலாமல நெடுநேரம போாசெயது இளை ததுச சறறுச சிரமபரிகாரம செயதுகொணடு திருமபப போா தொடஙகினாாகள

அநதச சமயததிலே அநத யுததகோஷததைக கேட்டு அஙகு ஒரு சநநியாசி வநது இருவரையும நோககி "நிலலுஙகள, நீஙகள எதறகாகச சணடை செயகிறீாகள, சொலலுஙகள" எனறு கேட டாா உடனே ஒருவன "இநதபபொயயன, அதோ தொஙகும கேட கததைப பொறகேடகமெனறு வறபுறுததுகிறான" எனறான மற றவன 'இநதப புரட்டன, அதை வெளளிக கேடகமெனறு சாதிக கினறான' எனறான இருவா வாாததைகளையும கேட்ட சநநியாசி, குறுஞசிரிபபுக கொணடு "சணடையை நிறுததி முன ஒருவன நினறு பாாதத திசையில மறறொருவனபோய நினறு அநதக்கேட கததைப பாருஙகள" எனறாா அவவாறே இருவரும செயய, இரு வா பிழைகளும வெளியாயின உடனே அவாகள சநநியாசிககு நனறியறிவு கூறி ஒருவனை யொருவன மனனிபபுக்கேட்டு நணபராயினாாகள

௯௨ துயஙகுமோா நதியினைத தாணடித தமமைவிட
டெணகுமறவரை யெவ வொருவருமெணணித தி
யஙகியா ரொருவனைச செததததெனறுமுன
மயஙகிய நாலறு வரையும போனறனம

(இ-ள்) இருபததுநானகு போ சோநத ஒரு கூட்டததாா ஒரு நாள ஒரு நதியைக கடநது போனாாகள கடநதவாகள அநத நதி கொடியதெனறு சொலலக கேடடிருநததனால, அவாகளுடைய தொகை சரியாக இருககிறதோ வெனறு பாாகக, அவாகளுள ஒவ வொருவரும தமமை விட்டுவிட்டு மறறவாகளை எணணிபபாாகக, ஒரு எணணம குறையககணடு திகைதது அநதக கொடிய நதி ஒரு வனைக கொனறுவிடடதெனறு, (வழிபபோககன ஒருவன வநது

ளா பிசகைத் தெரிவிக்குமவரை) மயங்கிக்கொண்டிருந்தார்கள்
ப கவிீயும் நாம் மயங்குந்தன்மையில் ஒத்தோம்

தயங்கும் - பிரகாசிக்கும், உயங்கு - வாடும், எணி - எண்ணி, குத்தறு - கொன்றது, நாலறுவர் - இருபத்துநான்குபேர்

௬௭ தேமல் கிருளிலே ஒரு தெலுங்கன் செங்கையார்
காதுறு தோட்டியோர் தமிழன் காதுற
'நாதிகா' தெனப்பலகா லவின் றுடனறுமற
பேதுறு மவ்விரு பேரும் போன்றனம்

(இ-ள்) ஒருநாள் மிகுந்த இருட்டுவேளையிலே ஒரு தெலுங்கன் கையிலிருந்த தோட்டி ஒரு தமிழன் காதில் மாட்டிக்கொள்ள, அதைத் தமிழன் விடுவிக்கும்படி பிடித்திழுத்தான்; உடனே தெலுங்கன் தன் தோட்டியைத் தமிழன் பிடுங்கிக்கொள்ள உத்தேசிக்கிறான் என்று எண்ணி 'நாதி' (என்னுடையது) என்று சொல்லிக் கொண்டு அந்தத் தோட்டியைத் தானும் இழுத்தான்; அதனால் தமிழன் காதில் வேதனை உண்டாக, அவன் 'காது' என்று சொல்லி அந்தத் தோட்டியை விடாமல் இழுத்தான்; தெலுங்கன் தான் 'நாதி (என்னுடையது) என்றதற்கு எதிரிடையாகத் தமிழன் காது (அல்ல) என்று சொல்லியதாகப் பாவித்து 'நாதி' என்று திரும்பவும் சொல்ல, அதன் அர்த்தத்தைத் தமிழன் அறியாமல் 'காது' என்று மறுபடிசொல்ல, இவ்வாறு 'நாதி, காது' என்று இருவரும் பலமுறை சொல்லி (இரண்டுபாஷையுந் தெரிந்த ஒருவன் இருவர் பிசகை யும் தெரிவிக்குமளவும்) மயங்கினார்கள் என்று கேட்டிருக்கின்றோ மன்றோ, அவ்விருவரையும் நாம் மயங்குந்தன்மையில் ஒத்தோம்.

தீது மலகு இருள் - (களவு முதலிய தீய செய்கைகள் எளிதா கச் செய்ய இடங்கொடுப்பதாகிய) தீமை மிகுந்த இருட்டு, செங்கை ஆர் - சிவந்தகையில் தங்கிய, காதுறுதோட்டி - வருத்தஞ்செய்யும் தோட்டி, 'நாதி' என்னுடையது என்ற அர்த்தம் உடைய ஒரு தெலுங்குவார்த்தை, காது என்ற சப்தசந்துக்குத் தெலுங்கில் அல்ல என்பது பொருள், மன்பேதுறு - மிக மயங்கிய, போன்றனம் - ஒத்தோம்

௬௮ பலபல வுறுப்பையும் பார்க்க நாட்டத்தொட
ட்டிலே யகத்த தவரவ ருள்ளாந்த வங்கமே

ரலகுரல சுளதுலக கையொப பானேபண
றுலேவுறு பிறவியா தகரு மொததனம

(இ-ள) சில பிறவிகளுருடருககு ஓா யானைபபாகன அத
டூல உறுபபுககளையும அவாகள கையைபபிடிததுத தடவசசெய
காட்டினன பினபு, அவாகளுள வாலேததடவிப பாததவன யானை
விளககுமாறுபோ லிருககிறதெனறான, காலேத தடவிப பாாததவன
உரலபோலிருககிறதெனறான, காதைத தடவிபபாாததவன முறம
போலிருககிறதெனறாா, துதிககையைத தடவிப்பாாததவன உலககை
போலிருககிறதெனறான இவவாறாக, அநதப பிறவிக ருருடா
கள உணமையறியாமல மயஙகினாகள அவாகளையும நாம ஒத
தோம

ஓலே - ஒலலே - சீககிரம, அததததி - கையினுல, அஙகம -
உறுபபு, நோ - ஒதத, அலகு - விளககுமாறு, சுளகு முறம, உ
ழனறு - வருததம அடைநத

௫௯ பரமபொருளொனறையே பறறிப பேசுறு
தரநதா மானபல சமயத தாககாதாா
தெரிநததே மெயயெனபா செபபெல லாநது
பொருநதவே ஈராவா தமையும போனறனம

(இ-ள) தெயவம ஒனறையேபறறி விவகரிககும பல சமய
வாதிகளும அவரவாகள தெரிநததுமட்டுமே உணமையெனறு சொல
வாாகள, அநத எக வஸது அவாகள எலலாருமு சொலலும எலலா
வறறையும பொருநதியுளளதெனறு தெரியாாகள அவாகளையும
நாம ஒததோம

தரநதரமான - பலவகையான, செபபு எலலாம - சொலலும
எலலாவறறையும, ஓராா - உணராா

௬0 பொயயெனறு தோனறிடப புகனற யாவினு
மெயயொனறு மிலாதிரா தெனறு மேலவ
ரையொனறு மொழியின தருநத மினறியாங
கையொனறு நெலவியங கனியிற கணடனம

(இ-ள) பொயயெனறு தோனறுமபடியாகச சொலலபபட்ட
ஒவவொரு பிரஸதாபததையும நனறாக விசாரிததால, அதனதன

படையாக் சிறிதாயினும் உண்மை யிருப்பது வெளிப்படுமெ று டெரியோர் சொலவதன் கருதது, இச் று உள்ளங்கைக் நெல கனி போல விளங்கியது

மெய் ஒன்றும் - மெய் சிறித யினும், இலாதிராது-இருக்கவே செய்யும், ஐ ஒன்று - அழகுபொருந்திய, கை ஒன்று - கையிலே பொருந்திய, கனியில் கண்டனம் - கனியைப் போலப் பார்த்தோம்

எக ஒருபொருள் பலபக்க முடைய தன்றியு
மருவுகா லமயிட மாதி மாறலாற்
றிரிவுறு மெனுமுண்மை தோந்தி டாகடாரு
சரியெனக் கண்டதே சாறப பாரரோ.

(இ-ள்) ஒரு பொருளுக்குப் பல பக்கங்கள் உண்டு, அன்றி அது காலபேதம் தேசபேதம் முதலிய பேதங்களினால் மாறுதல் அடையும் இந்த உண்மையை அறியாதவர்களே தாங்கள் கண்டது மாத்திரம் சரியென்று சாதிப்பார்கள்

மருவு பொருந்திய, ஆதி-முதலானவைகள், திரிவு-மாறுபாடு

எஉ எனவிவா றியலபிரசந் திதத மூவாமுற
றனுபவ வறிவினு லுறைந்த வாயமையை
யுனுபவா பிறருரை யெவற்றி னுள்ளினு
மனுமுண்மை யறிந்திட வலல ராவரே

(இ ள்.) என்று இவ்வாறுக்கத் தறசெயலாகச் சந்தித்த மூன்று பிரமாணிகளும் பூரணமான அனுபவத்தோடு கூடிய அறிவின் உதவி யினால் சொல்லிய உண்மையைச் சிந்திப்போர்கள், மற்றவர்கள் சொல்லும் எதனின் உரையேயும் உள்ள உண்மையை அறிய வல்ல வர்களாவார்கள்.

உனுபவா - உன்னுபவா - சிந்திப்பவர்கள், மனும் - மன்னும் - நிலைத்த, வலலா - வல்லவர்கள்

கோமபி விருத்தம
மூலமும் உரையும்
முற்றுப்பெற்றன.

A TAMIL TRANSLATION

OF

PARADISE LOST BOOK I

IN 'VIRUTTAM' METRE

With a prose rendering of the same, a life of Milton, the main story of Paradise Lost, and copious commentaries and notes in Tamil

BY

V P SUBRAMANIA MUDALIAR, G B V C

With a metrical introduction in Tamil by Rao Bahadur C W Damotharam Pillai Avergal, B A B L a member of the Dravidian Board of Studies Madras University]

Recommended by the Text-Book Committee and approved by the Director of Public Instruction for use in High Schools

(Contains more than 200 pages)

In thick board, As 12

In full cloth with gilt letters, Rs 1-4-0

Apply to

THE ASSISTANT SECRETARY, *Religious Tract and Book Depot, Memorial Hall, Madras*

MESSRS SRINIVASA VARADACHARI & Co, *Triplicane*

" W PUSHPARATHA CHETTI & Co, *Thumbu Chetti Street, Madras*

THOMPSON & Co, BOOKSELLERS, &c, *Popham's Broadway, Madras*

THE SECRETARY, *Diffusion of Knowledge Agency, Triplicane, Madras*

The Proprietor Ripon Press, *Thumbu Chetti Street, Madras*

P T O

OPINIONS OF ANGLO-TAMIL SCHOLARS

THE REV T WALKER, M.A,
C M S, Palamcottai

"I had heard of its excellence from several sources I wish all success to your venture After reading, I shall be able to give an opinion" (4 2 96)

"I have been carefully through a good part of your 'Swarga Neekkam' and have much enjoyed it The Tamil Prose explanations, etc, are written in the best of styles, and it would be worth any one's while to buy and study the book, if only for the beauty of the diction of the Prose Sections The explanations of Milton's Poem are wonderfully accurate, and shew that you have expended great pains over them Of the correctness of your poetry, also, there is no doubt Those who know Milton's Paradise Lost will be able to see for themselves how faithful your rendering is . I can recommend your rendering most heartily as being both true poetry and a faithful representation of the original" (29-12-96)

THE HON'BLE P KUMARASWAMY MUDALIAR,
Colombo

"I may mention, that judging from the portion I have read, your translation is a very good one

M R RY C W KADIRVELU PILLAI AVERGAL,
Police Magistrate of Kayts and Mallagam, Jaffna

"I have to state that I appreciate the work in question and consider it interesting not only to Christians but also to other religionists I think that in future ages the work may be read as a Purana"

Mr P Sundaram Pillai Avergal, M A, M R A S, F R H S

"I owe Mr V P Subramania Mudaliar an apology for not having been able to review his able translation of Milton's Paradise Lost into Tamil verse of the Viruttam metre, as I have been long promising myself that pleasure without having the time to do it I regard it a worthy product—worthy of Mr Mudaliar's known scholarship and of the subject he has taken up for Translation The ideas of the great English Epic Poet are well caught up and reflected in chaste Tamil verse there can be no question that the endeavours made by Mr Mudaliar to extend the scope of Tamil Literature deserve the highest encomium and every encouragement

---

The Rev G Gnanamuttu, M A,

S P G College, Trichinopoly (a member of the Dravidian Board of Studies, Madras University)

"You deserve every encouragement in translating the remaining books of Milton's immortal work, since, judging from the translation of the first Book, I am of opinion that you will make a good classical Tamil Translator of Milton in metre"

Mr Isaac Daniel, B A,

Vice-Principal St Peter's College, Tanjore

"I really admire your work The thoughts of Milton you have accurately grasped and expressed them in adequate language The diction is fine and elegant and you show unmistakable indication of that ease and freedom which are rarely to be found in translators I trust your book will receive from the intelligent public the appreciation it richly merits"

M R RY T BALASUNDRA MUDALIAR AVERGAL,
Tamil Translator to Government, and
Chairman of the Board of Examiners in
Tamil, University of Mad

"I have perused your "சுவாமிக் கிக்கம்" with consider able delight I am indeed happy to say that your Metrical Tamil translation of Book I of Paradise Lost deserves the praise of superior scholars in English and Tamil, in consideration of the facts that the high classical style you have adopted in the translation resembles here and there that of *Kambar, the Kavichakravarthi*, whose Epic Poetry is an ornament to Tamil literature, and that the sublimity of the original is never missed in the places where it is noticeable Your Tamil adaptation of the Commentaries and notes will, I am sure, throw considerable light on several portions of the text, which would otherwise be inexplicable specially to those Tamil Pundits who have not had the opportunity to peruse and appreciate Milton's Poetical works.

I sincerly wish your valuable work every success and earnestly hope that many a Hindu enjoying the benefits and pleasures of higher education in English and possessing at the same time a creditable knowledge of ancient Tamil Classics will follow your example as suggested in the following memorable lines of the very Epic Poet portion of whose work you have translated with succes

Who reads
Incessantly, and to his readings brings not
A spirit and genius equal or superior,
Uncertain and unsettled still remains
Deep versed in books and shallow in himself"

BY V G SURIYANARAYANA SASTRI AVERGAL, B A,
Senior Tamil Pundit, Madras Christian College

I have read with great pleasure the copy of the Trans- ... on of Milton's Paradise Lost, Book I, in Tamil, which have kindly sent to me for my perusal The language the book is classical, and the metre which you have used very well adapted to the grandeur of the poem I am ...ad to observe that, in being faithful to the original, ...u have been too careful to run against the genius of ...r Tamil language You have also been judicious in ...ding Commentaries to the book, without which, the ...neral Tamil-reading public will be at a loss to realise ...e worth of your translation And I hope you will ...ntinue your labours in this field"



M R RY M MUTHURAMALINGAM PILLAI AVERGAL, B A,
Tamil Pundit, Trivandram College

"I am sincerely of opinion that there never can be a ...ore faithful translation than your 'Swarga Neekkam' ...ertainly the original is worthy of a translation (in Tamil) ...nd more so your translation is worthy of the original ...ilton's splendid ideas are well brought out and his dra- ...atic turns too—the most difficult task—are not left out ...n your best rendering Your elegant style, natural flow ...nd choice of expressions are really admirable I am sure ...he work will be best appreciated by all lovers of Tamil ...terature Religion has nothing to do with appreciation ... know so many of the Tamil-knowing Christians read ...Kamban Tamil literature should no doubt be proud of ...uch a work as your "Swarga Neekkam"

M R Ry S Muthu Iyer Avergal, B. A
(*Extracted and Translated from 'Vivekachintamu*

"Many of those who have studied the 'Paradise Lost' Milton have declared that it is next to impossible to render English original in any other form even in the same language without spoiling its sense and beauty It is evident, then, that the task of translating the work without diminishing its beauties into Tamil which is the language of a people whose habits and modes of thought differ so widely from those of the English nation is really a most difficult one Besides, the comparisons which Milton has introduced following the Greek, Latin and Hebrew authors and the many curious proper names which are entirely foreign to the Tamil tongue must have presented great obstacles to the author in his attempt There is no doubt that, however great the difficulties were, the author has with his indefatigable energy and his powerful intellect overcome them all and very successfully brought out his work

* * * * *

" I have no hesitation in saying that, as far as I have examined the translation, the author has closely followed the original neither adding to, nor detracting from, the beauty of the great original Many portions of the work are characterised by a choice diction, dignity of style and sweetness of rythm. The author has also taken care to avoid verbosity and the use of unnecessary attributes (which the author might have been tempted to employ to meet the exigencies of metre) and has beautifully brought out all the ideas of Milton, however difficult the rendering of them may be, to the admiration of the learned The stanzas from 70 to 81 forming the indignant speech of Satan to Beelzebub deserve special notice as an exquisite piece of translation not to mention many other passages equally lofty in beauty

*   *   *   *   *

"I have no doubt that the punctuation which our author has introduced in imitation of English works in order to clearly bring out the relation between the different parts of the passages, will greatly assist the readers in fully grasping the meaning

*   *   *   *   *

"This work with its growing beauties is like the sugar-cane, the top end of which is not very sweet, but whose sweetness is felt more and more as it is eaten and which is compared to the friendship with the great I request all learned men to bear this in mind and to go through the work patiently, requesting the author at the same time to bring out the translations of the remaining parts and earn great fame by laying the whole Tamil world under an immense debt of disinterested obligation I request also that the author will accept the following lines (in verse) in praise of his work

"Poet Subramania Mudaliar has, as if out of a laudable desire to satisfy our hunger for poetry which was not fully satisfied by the study of such great works as Kamban and Thiruttakkar, kindly brought within our easy reach the sweet nectar-like poem of Milton's which is resplendent with lofty ideas"

OPINIONS OF TAMIL PUNDITS

(Translated from Tamil)

M R Ry V Swaminatha Iyer Avergal,

Tamil Pundit, Kumbakonam College

I went through a portion of 'Swerganeekkam,' a Tamil work, by M.R.Ry V P Subramania Mudaliar Avergal and it gave me immense pleasure The style of the poetical as well as the prose section is excellent The work, though a translation, is so composed that it reads easy and clear like an original work in Tamil

It may be said to be a production worthy of author's proficiency in grammar and literature of the Tamil language, and illustrates the words of the sage (Kumaragurupara) that "Learning is the chaste wife and Poetry her darling child"

In view of the fact that a knowledge of the ideas of the great English poets, exactly as they are, is now indispensable and that scholarship in both the languages like that of the author is scarcely available, I feel confident that lovers of Tamil literature will not only obtain the book but also read it and appreciate its rare merits and thus encourage the author in producing similar works

---

M. R. Ry Shadagoparamanujachariar Avergal,
Tamil Pundit, Church of Scotland Mission

"The metrical translation in Tamil of Milton's Paradise Lost, Book I, by my friend and Tamil Scholar M R Ry V P Subramania Mudaliar Avergal, is, so far as I have seen, a very good one The choice of diction and ideas employed in the work will indicate the author's mastery of such great epic poems as 'Jivaka Chintamani' 'Kamba Ramayanam,' 'Kanjip puranam' and 'Thanikaip-puranam' There is no doubt that the translation of the English work of Milton will be as much appreciated by all the Tamil Scholars as "Naishatham" and other works translated from Sanskrit As time advances, new ideas spring and this process is but natural So, this work (although novel in its nature) will, I am sure, be read and appreciated by many, and I should be very glad, if the readers, besides appreciating the work themselves, will recommend it to their friends and give all possible encouragement to the author and enable him to continue in his work of translating similar English works into the Vernacular And I have

ubt that the work will be regarded as a valuable ure by all students of English and Tamil Literature this country"

☞ The opinions of the *Tamil Pundits* of *Madras Christian College* and *Trivandram College* will be found under *Opinions of Anglo-Tamil Scholars*

PRESS NOTICES.

The Indian Journal of Education

"Both translations (verse and prose) are most creditable to Mr Subramania Mudaliar and we trust his success will encourage other native gentlemen to follow his footsteps"

The Madras Mail

"We have received from Mr V P Subramania Mudaliar, a copy of his translation into Tamil Poetry of Paradise Lost, Book I Attempts to translate the best works of well-known English authors have been few and far between hitherto among English educated Native Scholars This being so, Mr Subaramania Mudaliar's successful efforts in translating a portion of the work of such a great poet as Milton will be highly appreciated"

The Madras Standard

"It is generally admitted that a position corresponding to John Milton's in English Literature was occupied by Kumban in the Tamil literary world The translator has therefore very aptly adopted the very metre in which the greatest epic poem, Ramayanam, was written by Kumban

The poem, a result of purely literary love, embodies the great English Poet's main ideas as found in the

original It must be said that the translator has spared no pains to make his production fully complete by providing in Tamil notes and other necessary comment in order to help his readers"

The Madras Times

"We have to acknowledge the receipt of "a Tamil Translation of Paradise Lost, Book I," by Mr V P Subramania Mudaliar, in Tamil verses of the *Viruttam* metre The ideas of the great English Epic Poet, Milton, are well kept up in chaste Tamil verses This book is recommended by the Madras Text-Book Committee and approved by the Director of Public Instruction for use in High Schools The publication of this work is a valuable addition to the Tamil literature in this Presidency"

The Christian Patriot

"We regret the delay in noticing this excellent work of Mr V P Subramania Mudaliar of the Madras Civil Veterinary Department It is a translation of Book I of Milton's Paradise Lost in Tamil *Viruttam*, a metre suited to the expression of the many different phases of feeling presented in an Epic poem the metre in which most of the great Tamil epics are written

"The idea of translating the grandest of English epics into the Vernacular and thus introducing into Tamil literature the thought and sentiments of the great English poet is a capital one He has made choice of a metre which the more scholarly among Tamil readers generally prefer and is also suited to the grandeur of the original The author too, though he has kept himself as faithful to the original as the genius of the Tamil language would permit, has spared no pains to render his version equal to the

nity of some of the best Tamil works. Mr Subramania Idaliar is further a Hindu of Hindus and this fact should give the work a free access to all classes of Hindu readers And we are glad to find that some of the best Hindu scholars have already expressed themselves in eulogistic terms of the merits of the book. For our part we welcome the volume with peculiar delight, which aims at enriching the Tamil literature with the thoughts of a distinctly Christian poet, and which taken in combination with the circumstance that the country is getting saturated with Christian ideas by means of English education and literature and Missionary operations such as those of the Christian Literature Society, heralds a period of revolution in the future Vernacular literature of India We heartily recommend the work to the perusal of the Tamil reading public whose patronage and support our author richly deserves

"Often we hear of difficulties in connection with the choice of Vernacular Text books for University Examinations entirely free from obscene passages .
The issue of books like the one under review should be the means of removing such difficulties in course of time We hope that the author will receive sufficient encouragement from the public to enable him to bring out the translation of the remaining books of the Paradise Lost as he hopes to do

"The account of the life of Milton and an argument of the whole of the Paradise Lost,—both in prose—prefixed to the work, would in themselves form an interesting reading in Tamil as regards style and diction To the book is also appended copious notes and explanations translated from the best English sources, which should greatly enhance its value

"Mr Subramania Mudaliar is not a novice sp
ship He has been already before the public pr
Nellaichiledaivenba (an original poem in Tamil) and
translation of Indian stock-owner's Manual by Vety
J Mills The present work therefore should find no
culty in meeting with an easy and appreciative accept
of the public"

Works by the same Author

	Rs	A	P
A Tamil translation of Veterinary Major Mills' "Indian Stockowner's Manual"	2	0	0
"Nellaichchiledaivenba" (an original poem in Tamil)	0	2	0
"Kombi Viruttam" (another original poem in Tamil)	0	4	0

Apply to

THE SECRETARY,

Diffusion of Knowledge Agency,

Triplicane

[illegible]ர்க்க நீக்கம் முதற்காண்டம்

[illegible]டைஸ் லாஸ்டு என்னும் இங்கிலீஷ் காவியத்திலிருந்து

வெ. ப. சுப்பிரமணிய முதலியார்

விருத்தப்பாவில் மொழிபெயர்த்தது, மில்டனார் சரித்திரம், [சு]வர்க்கநீக்கக் கதை, சுவர்க்கநீக்க முதற்காண்ட வசனம், சுவர்க்கநீக்கப் பொது வியாக்கியானங்கள், ஜீ. முதற்காண்டச் சிறப்பு வியாக்கியானங்கள், அருமைப்பத விளக்கம் இவைகளுடன் பதிப்பித்தது.

ராய் பஹதூர் சி. வை. தாமோதரம் பிள்ளையவர்களால் சிறப்புப்பாயிரம் அளிக்கப்பெற்றது.

பாடபுஸ்தக சபையாரால் (Text Book Committee) தெரிந்தெடுத்துச் 'சிபாரிசு' செய்யப்பட்டு வித்தியா 'இலாகா' தலைவரால் (Director of Public Instruction) ஹைஸ்கூல்களில் உபயோகிக்கத் தக்கதென்று அங்கீகரிக்கப்பெற்றது.

(200-க்கு அதிகமான பக்கங்கள் உள்ளது)

திண்மையான அட்டையுடன் ரூ. 0—12—0

காலிகோ கட்டடம் சுவர்ண எழுத்துக்களுடன் ரூ. 1—4—0

அடியிற் கண்டவர்களிடம் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

அஸிஸ்டண்டு செக்ரிடேரி, வேதபுத்தகசாலை,
மெமோரியல் ஹால், சென்னப்பட்டணம்.

ஸ்ரீநிவாஸ வரதாசாரி அண்டு கோ, திருவல்லிக்கேணி

வீ. புஷ்பரத செட்டி அண்டு கோ, தம்புசெட்டி தெரு,
சென்னப்பட்டணம்

தாம்ஸன் அண்டு கோ, பாப்பம்ஸ் பிராட்வே,
சென்னப்பட்டணம்

செக்ரிடேரி, அறிவைப் பரப்புவதற்கான சபை,
திருவல்லிக்கேணி

ரிப்பன் அச்சுக்கூடத் தலைவர், தம்புசெட்டி தெரு,
சென்னப்பட்டணம்.

மறுபக்கம் பார்க்க

தமிழ்ப்பண்டிதர் அபிப்பிராயங்கள்

கும்பகோணம் காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதர் ம-ா-ா ஸ்ரீ
வே சாமிநாதையரவர்கள்

ம-ா-ா-ஸ்ரீ வெ ப சுப்பிரமணிய முதலியாரவர்களியற்றிய சுவர்க்க நீக்கமென்னும் தமிழ்நூலிற் சில பாகம் பார்த்தேன், பார்த்தவரையில் எனக்குண்டான மகிழ்ச்சிக்கு அளவில்லை இதிலுள்ள செய்யுள் நடையும் வசன நடையும் கிரமப்படி நன்றாக இருக்கின்றன இந்நூல் வேறொரு பாஷையிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருந்தும் படிக்குங் காலத்தில் அவ்வாறு தோன்றாமல் நடை விசேஷத்தால் நூதனமாகச் செய்யப்பட்ட மூலநூல் போல் விளங்கிப் பொருளை வருத்தமின்றி நன்கு புலப்படுத்துகின்றது

"கலவியே கற்புடைப் பெண்டிரப் பெண்டிர்க்குச் செல்வப் புதல்வனே யீர்ங்கவி" என்று ஆன்றோர் கூறிய வண்ணம், இந்நூல் முதலியாரவர்களுடைய இலக்கிய இலக்கணப் பயிற்சிக்குத் தக்கவாறே அமைந்ததென்று சொல்லலாம்

இங்கிலிஷ் பாஷையிற் பெரிய கவிகளாற் செய்யப்பட்ட நூல்களின் பொருளை உள்ளவாறே தெரிந்துகொள்ளுதல் இக்காலத்தில் இன்றியமையாததாய் இருத்தலாலும் இரண்டு பாஷையிலும் பாண்டித்தியமுள்ள இவர்கள் போன்றவர்கள் கிடைப்பது மிக அருமையாக இருத்தலாலும் தமிழ் நேசமுடையோர் இந்நூலை வாங்கிக்கொள்வதன்றிப் படித்து இதனருமை பெருமைகளையறிந்து இது போன்ற பல காரியங்களைச் செய்து முடிக்கும்படி இவர்களுக்கு ஊக்கமளிப்பார்களென்று உறுதியாக நம்புகிறேன்

C S M காலேஜ் தமிழ்ப் பண்டிதர்
ம-ா-ா-ஸ்ரீ, வை மு சடகோபராமானுஜாசாரியரவர்கள்

எனது நண்பரும் செந்தமிழ்ப் பயிற்சியைச் செவ்விதாகவுடையவருமாகிய ம-ா-ா-ஸ்ரீ வெ ப சுப்பிரமணிய முதலியாரவர்கள் இயற்றி வெளிப்படுத்தியுள்ள 'சுவர்க்கநீக்கம்' என்னுந் தமிழ்க்காவியம், பார்த்தவரையில் மிக நன்றாகவேயுள்ளது அந்நூலில் ஆங்காங்குச் சொற்சுவை பொருட்சுவைகளோடு காணப்படும் மிக இனிய

—, சிந்தாமணி கம்பராமாயணம் காஞ்சிப்புராணம் தணிகைமுதலிய செந்தமிழ்ப் பெருங்காப்பியங்களில் அந்நூலார் உள்ள தேர்ந்த பயிற்சியை நன்கு புலப்படுத்துகின்றது. ...ருத காவியங்களின் மொழிபெயர்ப்பாகவுள்ள 'நைடதம்' முதலியவைகளைப்போலவே, இங்கிலிஷ் காவியத்தின் மொழிபெயர்ப்புள்ள இந்நூலையும் தமிழ்க்கவிவாணர் யாவரும் மனமகிழ்ச்சியுடன் கொண்டாடி அங்கீகரிப்பதற்குச் சிறிதும் தடையில்லை, "...யன பகுதலும் வழுவல கால வகையினானே" என்பது இலக்கணமாதலால் இந்நூலை யாவரும் வாங்கி வாசித்து அதன் அருமை பெருமைகளைத் தாம் நன்குக அறிவதோடு, தமது அன்பர்களையும் வாங்கி வாசிக்கச்செய்து, இன்னும் இப்படிப்பட்ட பல நூல்களைப் பிறபாஷையிலிருந்து சுதேசபாஷைக்குக் கொண்டுவரும்படி இந்நூலாசிரியர்க்கு ஊக்கத்தை விளைத்து விருத்திசெய்வாராயின், அது எனக்கு மிகவும் ஆனந்தமாம். இங்கிலிஷ் தமிழ் என்னும் இரண்டு பாஷைகளைக் கற்றறிந்த நன்னாட்டு மாணவர்களெல்லோரும் இப்படிப்பட்டதொரு நூல் வெளிவந்ததைத் தமக்கு ஒரு பெருநிதி ...த்தாகப் பாவிக்கக் கடவரென்பதிற் சிறிதும் ஐயமில்லை.

☞ மதராஸ் கிறிஸ்தியன் காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதர் ...வனந்தபுரம் காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதர் இவர்கள் அபிப்பிராயங்களை "ஆங்கிலோ திராவிட விற்பன்னர் அபிப்பிராயங்கள்" என்ற தலைப்பின்கீழ் காண்க.

ஆங்கிலோ திராவிட விற்பன்னர் அபிப்பிராயங்கள்

(இங்கிலிஷிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டவை

T. வாக்கரையரவர்கள், M. A.,
C. M. S. பாளையங்கோட்டை.

இதன் (சுவர்க்கநீக்கத்தின்) சிறப்பைப் பற்றி நான் பலராலும் அறிந்திருக்கின்றேன் (4—2—96)

இதில் பெரும்பான்மையான பாகத்தை வாசித்துப் பார்க்கப் பெற்றேன். தமிழ் வசனத்தில் உள்ள வியாக்கியானங்கள் முதலியவை உயர்வான ... நல்ல நடையில் எழுதப்பட்டிருக்கின்றன

(வேறொன்றையும் கருதவில்லையானாலும்) அவ்வசனபாக நடையழகுக்காகவே இப்புஸ்தகம் யாவரும் வாங்கி வாசிக்க

இம்மொழிபெயர்ப்பு, உண்மைக் கவிக்குரிய லக்ஷணங்களை உடையதாயிருப்பதனோடு மூலநூற்கருத்தை உள்ளபடியே வெளிப்படுத்துகிறதனால், இது ஆதரிக்கத் தக்கதென்று முழுமனதுடன் கூறுகின்றேன்.

கொழும்பு, கவுரவ
P. குமாரசுவாமி முதலியாரவர்கள்

நான் வாசித்துப்பார்த்தமட்டில் இம்மொழிபெயர்ப்பு மிகவும் நன்றாக இருக்கின்றது.

போலீசு மாஜிஸ்திரேட் யாழ்ப்பாணம் ம-ா-ா-ஸ்ரீ,
C. W. கதிரவேலுப் பிள்ளையவர்கள்

நான் இப்புத்தகத்தை நன்கு மதிக்கிறேன். இது கிறிஸ்தியாசருக்கேயல்லாமல் மற்ற மதஸ்தாருக்கும் இனிமையாயிருக்குமென்று எண்ணுகிறேன்.

திருவனந்தபுரம் காலேஜ் புரொபெஸர்
ம-ா-ா-ஸ்ரீ, P. சுந்தரம் பிள்ளை அவர்கள், M.A.

இம்மொழிபெயர்ப்பு, ஸ்ரீ சயபிராம ரியமுதலியாரது பிரசித்தமான பாண்டித்தியத்துக்கும் அவர் மொழிபெயர்க்க எடுத்துக் கொண்ட நூல் விஷயத்தின் பெருமைக்கும் தக்கதாக இருக்கின்றது. ஆங்கிலேய மஹா காவிய கவிஞர் ஆகிய மில்டனாரது கருத்துக்கள் நன்கு சிறக்கப்பட்டு தெளிந்த தமிழ்ப்பாவில் வெளியிடப்பட்டிருக்கின்றன.

திரிசிராப்பள்ளி S. P. G. காலேஜ் புரொபெஸர்
G. ஞானமுத்தையரவர்கள், M.A.

இசைக்கொண்ட மொழிபெயர்ப்பின் யோக்கியதையை நீ தேசிகருக்குப்போல் இதைச் செய்தவர் மில்டனாரது காவியத்தைச் சிறந்த செய்யுள் நடையோடு கூடிய தமிழ்ப்பாடலாகச் செய்யத் தக்கவரென்று அபிப்பிராயப்படுகிறேன்.

தஞ்சை ஸெண்ட் பீட்டர் காலேஜ் வைஸ் பிரின்சிபால்

ம-ா-ா ஸ்ரீ, ஈஸ்மகது தானியேல் அவர்கள், B A

இம்மொழிபெயர்ப்பைப் பற்றி உண்மையாகவே ஆச்சரியப்படு கிறேன் இதில், மில்டனாரது கருத்துக்கள் நுட்பமாகக் கிரகிக் கப்பட்டு உசிதமான தமிழில் வெளியிடப்பட்டிருக்கின்றன இது சிறந்த அழகிய செய்யுள்நடை அமைந்திருக்கிறது இவ்வளவு சுல பமாகவும் முட்டுப்பாடில்லாமலும் மொழிபெயர்ப்போர் அரிய

சென்னை யூனிவர்ஸிட்டி தமிழ்ப் பரீக்ஷா சங்கத்தில்

கவர்ன்மெண்டு தமிழ் டிரான்ஸ்லேட்டரும் ஆகிய

ம-ா-ா-ஸ்ரீ

T பாலசுந்தரமுதலியாரவர்கள்

இம்மொழிபெயர்ப்பின் செய்யுள்நடை, பல இடங்களி விசேஷவாதத்தியாகிய கம்பரது நடையை ஒத்திருக்கின்றது ஆயி னும் எங்கெங்கு விசேஷ கம்பீரமான பாகங்கள் விளங்குகின்றன வோ, மொழிபெயர்ப்பிலும் அங்கங்கு அப்பாகங்கள் தட்டாது ணப்படுகின்றன

சென்னைக் கிறிஸ்தியன் காலேஜ் பிரதம தமிழ்ப்பண்டிதர்

V G சூரியநாராயண சாஸ்திரிகள், B A

சுவர்க்க நீக்கம் முதற்காண்டத்தின் நடை ஆன்றோர் நூல களின் நடையாகவும் அதன் பாவினம் மூலநூலின் கௌரவத்துக்குத் தகவும் ஏற்ற பாவினமாகவும் இருக்கின்றன

திருவன ஜ தமிழ்ப்பண்டிதர்

ம-ா-ா-ஸ்ரீ M முத்துராமலிங்கம் பிள்ளை அவர்கள் B A

சுவர்க்கநீக்கத்திலும் அதிகச் சரியான மொழிபெயர்ப்பு எக்கா லத்திலும் அமைதல் அசாத்தியமென்று நான் உண்மையாக அபி பிராயப்படுகிறேன் மூலநூல், தமிழில் மொழிபெயர்க்கற்கு ஏற்ற தகுதியுடையதென்பது நிச்சயம் இம்மொழிபெயர்ப்பு மூலநூலின்

தப பாவினம காவியஙகளில் எடுத்தாககூறபபடும பல திருக்கு மஞ்ஜோபாவஙகளை வெளியிடுவதற்கு உசிதமாகவும பெரு யான பெருஙகாவியஙகள் எழுதபபடடுளளதாகவும இ . . அவா, தமிழ்ப்பாஷை இயலபாக அமைபடடு இடா ா அமைபடடும், மூலநூலில உளளதை உளளபடி மொ சொலலப டிருககினறாா ஆயினும, அவா, ஒபபுயாவறற தமிழககு முதிாநத வறறின சக்திககு இமமொழிபெயாபபைக குறைபாடுமை ககவேணடிய சிரமமொனறும எடுககாதிருககவிலலை சில ஆ நம வித்துவானகள இதன போககியதையைப பறறிச சிலாகிததுப புகை ழ்நது பாராடடியிருபபதை நாம அறிநது சநதோஷமடைகினறோம

* * * *

மிலடடனுா சரிததிரமும சுவாககனீககததை முழுககதை சுருககமும வசனததில எழுதபபடடு இபபுஸதகததின ஆர திலசோககபபடடிருககினறன (மறறைய பாகஙகளை வாசியா டாலும) இவவிரணடு பாகஙகள தாமே, கவுரவமான நடைபுள்ளவைகளாகவும வாசிபபதறகு இனிமையானவைகளாகவும இருககினறன அனறியும இபபுஸதகததில விரிவான குறிபபுகளும விளககஙகளும இஙகிலிஷ் நூலகளிலிருநது எடுதது மொழிபெயாதது சோககபபடடிருககினறன இவைகள இபபுஸதகததின உபயோகத்தை அதிகபபடுததத தககவைகள

மேறபடி ஆசிரியரால இயறறபபடடுள்ள வேறு நூலகள.

இநதுதேசத்துக் கால்நடைக்காரா புஸதகம் என்ற கால நடை வியாதிகளைபபறறிய தெளிவான குறிபபுகள	2	0
செலவச்சிலேடை வெணபா . . .	0	5
கோமபி விளககம்	0	4

இப்புஸ்தகங்களை அடியிற்கண்டவர்களிடம் பெற்றுக்கொள்ளலாம்

செகரிடடரி, அறிவைப்பரவச் செய்வதற்கான சபை,

திருவல்லிக்கேணி